

Anna Desclaux

1792-1793

THÉRÈSE

Drame musical

en deux actes de

JULES CLARETIE

Musique

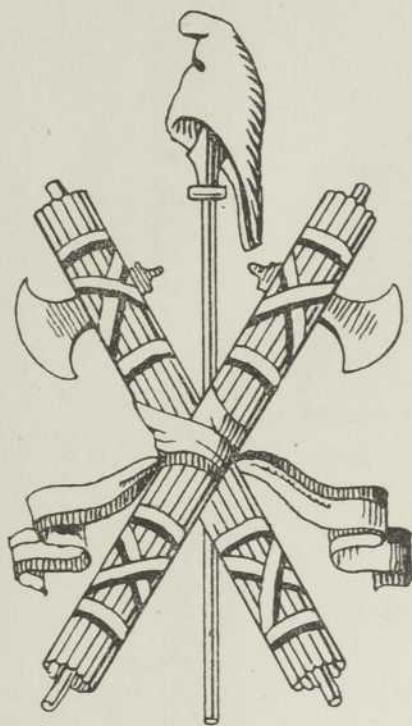
de

J. MASSENET

Partition

Chant et Piano

Prix Net:
12 francs



AU MÉNESTREL, Paris, 2^{bis} Rue Vivienne, HEUGEL & C^{IE}

Editeurs-Propriétaires pour tous Pays

*Tous droits de reproduction, de traduction, de représentation et d'exécution publique
réservés pour tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège.*

Copyright by HEUGEL & C^{IE}, 1907



782.1
M4/5C
1907
MUS-ETR

1792

DISTRIBUTION

1793

THÉRÈSE

Drame musical en deux Actes,

Représenté pour la première fois le 7 Février 1907, sur le Théâtre de Monte-Carlo.

sous la direction de M^r RAOUL GUNSBURG

et à Paris, le 19 Mai 1911, sur la scène de l'Opéra Comique

sous la direction de M^r ALBERT CARRÉ

PERSONNAGES

ARTISTES

MONTE-CARLO

PARIS

THÉRÈSE

M^{lle} Lucy ARBELLM^{lle} Lucy ARBELL

ARMAND DE CLERVAL

M^r Ed. CLÉMENTM^r Ed. CLÉMENT

ANDRÉ THOREL

M^r DUFRANNEM^r Henri ALBERS

MOREL

M^r CHALMINM^r BELHOMME

UN OFFICIER

M^r GLUCKM^r PASQUIN

UN AUTRE OFFICIER

* *

M^r GILLES

UN OFFICIER MUNICIPAL

* *

M^r ANDAL

COULISSES

UNE VOIX DE FEMME . UNE VOIX D'HOMME

DEUX CRIEURS . *une voix d'enfant & une voix d'homme*
(parlé)

CHŒURS

SOLDATS (*Tenors & Barytons*)

FIGURATION

SECTIONNAIRES . SOLDATS . GARDES NATIONAUX

FOULE

CHEFS D'ORCHESTRE

LEON JEHIN

RUHLMANN

T A B L E

Acte I

Octobre 1792

		Pages
	PRÉLUDE	1
Scène I	{ Chœur de soldats : <i>Sellé, paqueté, bridé</i>	6
	{ Un Officier : <i>Nous serons à Paris demain</i>	8
Scène II	{ Thérèse : <i>Pauvres gens! Braves gens!</i>	13
	{ André : <i>A chacun son devoir, soldats de la Patrie</i>	15
	{ Thérèse : <i>Le devoir!</i>	18
Scène III	{ André : <i>C'est ici dans cette demeure</i>	24
	{ Thérèse : <i>Si je ne t'aimais pas</i>	29
	{ André : <i>Mon bonheur! Regarde dans cette eau claire</i>	30
Scène IV	{ Thérèse : <i>Ce seuil, mes pas éperdus le franchirent</i>	36
	{ Thérèse : <i>O maison de l'ivresse, ô maison des fantômes</i>	37
	LA CHUTE DES FEUILLES	41
Scène V	{ Armand : <i>Le Parc! . . . Et le perron . . . Le vieux banc</i>	43
	{ Armand : <i>Je veux vous retrouver, souvenirs et sourires</i>	44
	{ Thérèse : <i>Malheureux! C'est vous! Vous en France</i>	48
	{ Armand : <i>Tant que la lutte pour ma foi, pour mon roi</i>	49
Scène VI	{ Armand : <i>Le passé . . . mais c'est ta jeunesse . . . c'est toi!</i>	56
	{ Thérèse : <i>Oubliez! Je ne veux plus aimer</i>	58
	{ Armand (MENUET) : <i>Veux-tu que j'oublie l'heure délicieuse</i>	62
	{ Armand : <i>Eh! bien, je partirai</i>	67
Scène VII	{ André : <i>Armand! Toi! quelle joie</i>	70
	{ André : <i>Saluez ceux-là qui vont mourir</i>	72

Acte II

Juin 1793

	PRÉLUDE	76
Scène I	{ Thérèse : <i>Jour de Juin! Jour d'Été! Les hirondelles passent</i>	82
	{ André : <i>Eh! bien, c'est ma fierté! L'amitié sainte a ses lois</i>	87
	{ André : <i>Bientôt viendra l'heure</i>	93
Scène II	{ Morel : <i>Voilà! C'est effrayant . . . là-bas . . . aux Tuileries</i>	97
	{ André : <i>La mort, pourquoi la mort?</i>	99
	{ André : <i>Armand . . . Le danger s'accroît, l'heure presse</i>	100
Scène III	{ André : <i>Je vous aimais comme je l'aime . . . Amour . . . Amitié</i>	102
	{ André : <i>Eh! bien! va pour l'orage!</i>	107
	{ Armand : <i>Loin de toi, c'est la mort!</i>	112
Scène IV	{ Thérèse : <i>Va-t-en! puisqu'il te rend la vie</i>	117
	{ Thérèse : <i>Ah viens, partons! Fuyons vers une terre inconnue</i>	127
Scène V	{ Thérèse : <i>Qui vient là?</i>	132
	{ Morel : <i>Ah! si vous saviez . . . un malheur</i>	133
Scène VI	{ Thérèse : <i>Le voir! . . . Le voir! . . . Grand Dieu!</i>	136
	{ Armand : <i>Je partirai, mais au moins jure-moi</i>	138
	{ Thérèse : <i>Il est sauvé! Adieu le cher passé!</i>	140
Scène VII	{ Thérèse : <i>Mais quelle est cette foule?</i>	142
	{ Thérèse : <i>O mort, ouvre tes bras!</i>	147



THÉRÈSE

Drame Musical en 2 Actes

Poème de
Jules Claretie

English Text by CLAUDE AVELING

Musique de
J. Massenet

ACTE I

Animé, violent (*All^o fuoco*) 168 = ♩ (Les mouvements devront être pris d'après un métronome neuf).

PIANO *ff*

The piano score consists of four systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system is marked 'PIANO' and 'ff' (fortissimo). The tempo is 'Animé, violent (All^o fuoco)' with a metronome marking of 168 = ♩. The key signature is one flat (B-flat). The score is written for piano and includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, rue Vivienne,

Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1907
Copyright by HEUGEL & C^{ie} 1915
H. & C^{ie} 22,792 — H. & C^{ie} 26,528

HEUGEL & C^{ie}, Editeurs, Paris.

8

rudement

ff

cres.

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

p

sf

First system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with a crescendo hairpin.

Second system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with a crescendo hairpin. Includes markings M.D. and M.G.

Third system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with a crescendo hairpin.

Fourth system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with a crescendo hairpin.

Fifth system of musical notation, featuring piano (p) and forte (f) dynamics, with a crescendo hairpin. Includes a measure number 8.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 2/4 time, key of B-flat major. The right hand features a rapid sixteenth-note melody with slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

en accélérant (*accelerando*)

Second system of musical notation, measures 5-8. The tempo increases as indicated by the *en accélérant (accelerando)* instruction. The melodic and accompaniment patterns continue with increasing speed.

Third system of musical notation, measures 9-12. The tempo slows down significantly. Measure 9 is marked *Lent; triste, sombre. (Lento espressivo)*. A tempo change is indicated by $56 = \text{half note}$. The right hand has a sustained chord, while the left hand plays a slow eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* (piano).

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music continues with a slow, expressive feel. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *sf* (sforzando) and *p* (piano).

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music concludes with a final melodic flourish in the right hand and a sustained accompaniment in the left. Dynamics include *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *cres.* (crescendo).

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano), *sf* (sforzando), *sf* (sforzando), *cres.* (crescendo).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo), *p sost.* (piano sostenuto), *p* (piano).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano).

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with slurs and accents. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *dim.* (diminuendo), *ff* (fortissimo), *dim.* (diminuendo).
 Modéré (*All^{to}*) 96 = ♩
 Au loin. (Tambours)
 (Le Rideau encore baissé.)

très rythmé
SOLDATS. 4 BARYTONS *f*

Sel - lé, paque-té, bri - dé, Le che - val part pour la
With sad - dle and pack and all Proud - ly strides the horse to

sans respirer
S. guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter - re Sans sou - liers s'en va par -
bat - tle, The mus - ke - teer is but cat - tle, Tramps un - shod un - til he

- tout! *fall!* Mais baste il ne s'en plaint
Tous les TÉNORS *Ho, Ho, but you'll al - ways*

CHŒUR
SOLDATS Mais baste il ne s'en plaint
Tous les BARYTONS *Ho, ho, but you'll al - ways*

(Grounding muskets fiercely)

★
(Taper très brutalement
la crosse du fusil contre terre.)

guè - re, Il marche a - lerte et con - tent, Lais - sant misère en ar -
 find — him Con - tent to fight till he's dead, He leaves all his woes be -

guè - re, Il marche a - lerte et con - tent,

find — him Con - tent to fight till he's dead,

ff (Tambours)
 p

en élargissant (*allargando*)

riè - re, Trou - vant la gloire en a - - vant!
 hind him And march - es to fame a - head!

Trou - vant la gloire en a - - vant!

And march - es to fame a - head!

en élargissant (*allargando*)

En Octobre 1792. — A Clagny, près de Versailles. Un coin de parc. A gauche le perron d'un château du temps de Louis XIV. Au fond une allée dont la lointaine perspective se perd sous une voûte d'arbres aux feuillages rouillés. Cette allée est précédée par un bassin où lentement pleuvent les feuilles qui tombent. Un banc de pierre à droite. Des soldats, faisceaux formés, sont groupés ça et là sous les arbres et achèvent le repas d'une halte.

RIDEAU

Rires très bruyants, très énergiques pendant trois mesures.

Au Mouvt (a Tempo)

Orch.

ff *dim.* *p*

p *p*

UN OFFICIER *f*

Nous serons à Pa - ris, de -
We shall march in to Pa - ris to

f *p*

U-
O.

- main! mor - row!
sf *p*

A - vant Ver - sail - les,
Be - fore Ver - sailles,

sf *p* *f* *p*

Un O.
le châ - teau de Cler - val valait bien un coup d'œil!
De Cler - val's cas - tle here should be well worth a glance!

UN AUTRE OFFICIER *mf*
D'au - tant plus que beau - coup d'en - tre les ca - ma -
And all the more, be - cause ma - ny bro - thers and

In O.
- ra - des, prends-en bien ton par - ti, ne
com - rades, and I count you as one, will

LE 1^{er} OFFICIER *f*
Qui sait? on part gaiement
Who knows? As vol - un - teers

Un a.O.
le re - verront pas!
see this place no more!

Le 1^{er} O.

en sol-dat vo-lon-tai - - re et, si le
we go sol-dier-ing gai - - ly, and may be

Le 1^{er} O.

sort le veut, on re-vient gé-né-ral.
gen-er-als by the time we re-turn.

LE 2^d OFFICIER *f*

Et s'il res-te là-bas, tom-bant à la fron-
He who falls in the fight be-fore he pass the
dim.

più f *p*

Le 2^d O.

-tiè-re, tel qui ne re-vient pas du moins fait son de-
fron-tier, though he re-turn no more, at least dies at his

pp

Même mouv! $\text{♩} = \text{♩}$ (Stesso tempo)

LE 1^{er} OFFICIER aux soldats

Le 1^{er} O. *f* Allons, la hal - te cesse! Il faut par - tir! En rou - te!
 2^d O. *f* But come, The halt is o - ver! We must get on! A - way then!

- voir!
 post!
 Même mouv! $\text{♩} = \text{♩}$ (Stesso tempo)

Le 1^{er} O. *f*
 2^d O. *f*

Le 1^{er} O. Notre
 2^d O. Our

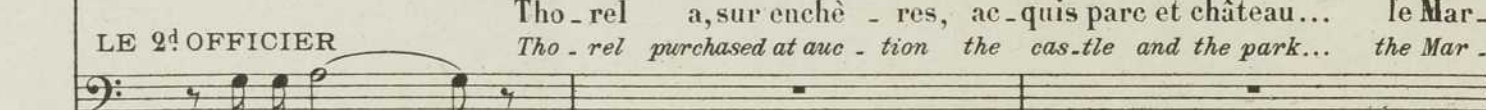
Mais notre hô - te vaut bien qu'on lui di - se mer - ci.
 But our host has de - served we should give him our thanks.

p

Le 1^{er} O. *f* hôte! et notre hôtes - se! Lui, fils de la Gi - ron - de, El -
 host! al - so our host - ess! He, brav - est of Gi - ron - dists, She,

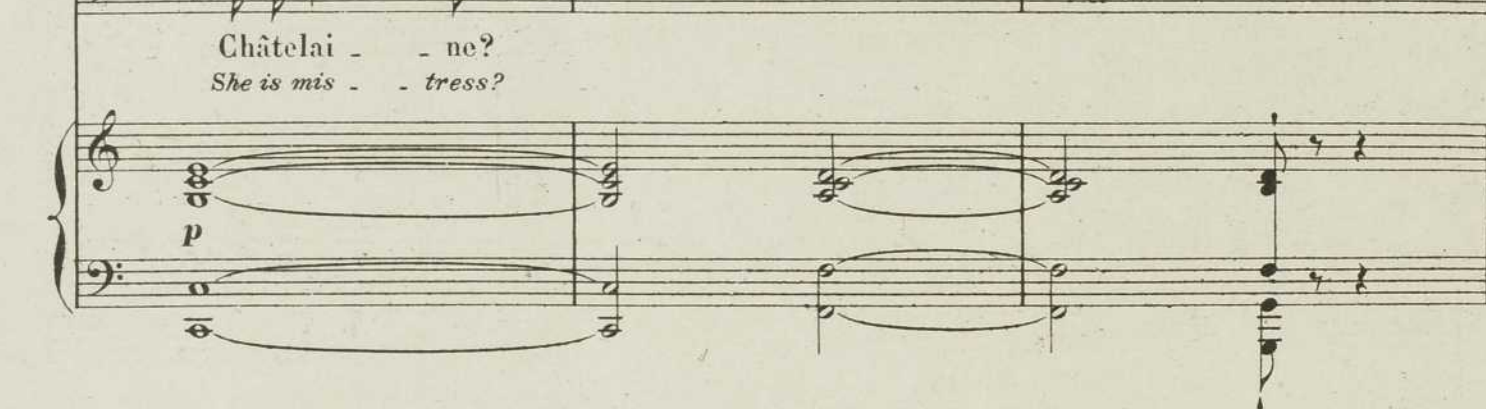
Le 1^{er} O. *f* - le, la gi - ron - di - ne et châ - te - laine i - ci.
 Fair Gi - ron - dine, and hon - oured mis - tress here.

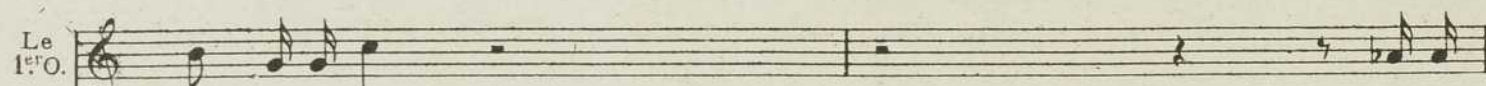
Le 1^{er} O. 

LE 2^d OFFICIER 

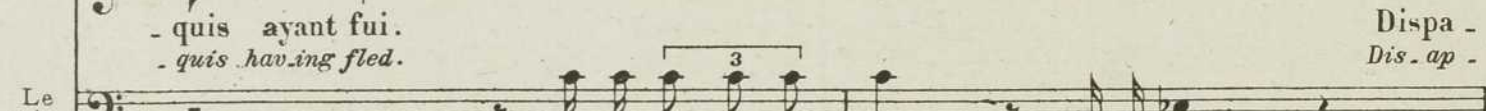
Tho - rel a, sur enchê - res, ac - quis pare et château... le Mar -
 Tho - rel purchased at auc - tion the cas - tle and the park... the Mar -

Châtelai - ne?
 She is mis - tress?



Le 1^{er} O. 

- quis ayant fui. Dispa -
 - quis having fled. Dis - ap -

Le 2^d O. 

Le Marquis de Cler - val... é - mi - gré!
 The Mar - quis de Cler - val... gone a - broad!



Le 1^{er} O. 

- ru. satirically
 - peared. ironique

Le 2^d O. 

Et nos nouveaux sei - gneurs rem - pla - cent nos mar -
 Our new-made no - ble lords re - place Comte and Mar -



André Thorel a paru sur le perron. Il est accompagné de Thérèse. Elle et lui regardent un moment les soldats qui refont leurs sacs, vont et viennent.

Le 2^d O. *- quis. - quis.*
Même mouvt (Stesso tempo)

THÉRÈSE *mf*
 Pau - vres gens! Bra - ves gens!
 Poor men! Brave and true!

Th.
ANDRÉ *mf*
 Mou - rir.
 To die.

Ils vont à la frontiè - re.
 They hope to gain the fron - tier.

ANDRÉ *f*
 pour le pa - ys,
 for na - tive land,

C'est la plus bel - le mort!
 That is the no - blest death!

ANDRÉ

p dol. cres.

Mais, chère âme, il est doux de sa-vou-rer la
 Yet, my own, it is sweet to taste the joys of

dolce cres.

f *dim. p*

vi - e mê - me dans le pé - ril quand on a ton a - mour.
 liv - ing though grave per - il be near, when one has love like yours.

f dim. p

Les soldats ont aperçu Thorel et Thérèse. Ils s'avancent. L'un d'eux crie: Vive Thorel! Les autres répètent le cri.

Même mouvt $\text{♩} = \text{♩}$ (Stesso tempo)

f

LE 1^{er} OFFICIER à Thorel *f*

Mer -

f

Le 1^{er} O.

-ci pour ces enfants qui, gar-dant la mémoi-re de cette halte heureuse, à leur représen-
 thank you for my men, who re-tain grate-ful mem-o-ries of this wel-come respite and de-sire me to

p *f* *p*

Le 1^{er} O.

-tant en-verront de là-bas leur derniè-re pen-sé-e A-vec tous
 give, on be-half of them-selves, their last greet-ing of hom-age and most pro-

Roulement de tambour sur un signe
 du commandant. Le détachement se met
 en ligne. Avant le départ, il présente les armes.

Le 1^{er} O.

leurs respects, citoyen-ne Thé-rè-se.
 - found re-spect, citizeness The-rèse!

f *f* *f* (Tambours)

ANDRÉ THOREL aux soldats

A cha-cun son devoir, sol-dats de la pa-
 Gal-lant sol-diers of France, let each think of his

f *f* *f*

Un peu retenu (*Poco meno*)

An. *mf* *grave*

- tri - e. Pro - té - gez nos foyers et la ter re nata - le; nous veill - erons i -
 du - ty. We entrust to your care both our homes and our coun - try; while we keep guard for

Un peu retenu (*Poco meno*)

p

An. *più f*

- ci sur vos sœurs et vos mè - res.
 you o - ver sis - ters, wives and mo - thers.

cres. *p*

Après un dernier cri de : Vive Thorel! le détachement part.

1^{er} Mouvt (*Tempo 1^o*) 96 = ♩

ff

ff

ff *ff*



Le détachement disparaît à travers les arbres, le soleil rougissant la pointe des bayonnettes.



THÉRÈSE à elle-même *mf*

Leur de - voir!...
Du - ty's call!..

pp

Plus retenu (*Poco rit.*)

Th. *più f* à André

80 = ♩ Le de - voir!... Sais-tu quelle est ma
Due ty's call!... What is it that a -

Plus retenu (*Poco rit.*)

p

Th. *f*

crain - te? Eh bien c'est le de - voir qui me fait, loin de toi, t'at -
 - larms me? The thought that it is du - ty which takes you from me, the

f

cres.

Th. *f*

- ten - - - dre tou - te seule et le cœur plein d'angois - se...
 - drear - - - y wait a - lone, with my heart full of an - guish...

f

cres.

Th. *f*

La so - li - tude est lour - de à des cœurs de vingt
 For lone - li - ness weighs heav - y when one's years are a

rall. - - - *p* - Plus tendre (*Più lento*)

Th. *ans. score.* ANDRÉ *mf* *dol.* Oui. Ta fem-me res-te
Yes. Your wife must needs be

La so-li-tu-de? *Plus tendre (Più lento) 72 =*
Your heart is lone-ly?

rall. *dim.* *pp*

Th. seu-le tandis que tu t'en vas par-ler, combat-tre, a-
lone-ly when you set out to take your share in com-bat and

Th. *f* *, più f*
-gir... strife... Cha-que jour nous sé-pa-re
Day by day we are part-ed,

f *più f*

Th. *p*
et par-fois ef-fray-e, pen-chée à
hour by hour, at my win-dow, I watch in

p

en animant peu à peu (*animando poco a poco*)

Th. *cres.* *f* *sf*
 la fe-nê-tre et guet-tant ton retour, je me dis: que fait-il?...
 fear and trem-bling, and a-wait your re-turn, and I cry; what of him?...

Th. *più f*
 Ah!... quel danger le me-na-ce?
 Ah!... What new dan-ger as-sails him?

Th. *très dramatique* *ff* *en cédant un peu (poco meno)* *p*
 S'il ne re-venait pas? s'il ne re-venait pas?
 If he should not re-turn? if he should not re-turn?

Th. *1^{er} Mouvt! (1^o Tempo)* *f* *cres.* *sf*
 Pour vous l'honneur suf-fit à remplir u-ne vi-e,
 Though hon-our be e-nough to ful-fil all your long-ings,

Plus lent (*Più lento*)

Th. *pp* *dol.* *f*

Mais à nous, vois-tu bien, à toute à - me de fem - me,
 Wom. an craves something more, some great soul - stir-ring pas - sion,

pp *f*

Th. *rall.* *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *p*

il faut aus-si l'a - mour.
 the sa cred boon of love.

pp *f* *mf* *cres.*

pp

Th. *ANDRÉ* *mf* *Con - so -*
For the

Mais quand je re - viens, n'es-tu pas conso - lé - e?
 But when I re - turn, does it bring you no com - fort?

Th. *sf* *cres.* *f*

- lé - e? Un mal - heur me sem - ble là tou - jours, toujours près de
mo - ment!.. But the haunt - ing dread of com - ing ill is there night and

cres. *sf*

Th. nous!
day!

ANDRÉ *sf*

Chas - se de ta pen - sé - e la terreur i - nu - ti - le; crois - en l'ave -
Ban - ish from your thoughts use - less fears for the pre - sent; trust - in days to

sf

Th. L'a - ve - nir... il est plein d'an - goisse et de mys - tè - re...
Days to come... they are full of an - guish and hidden se - crets...

An. - nir.
come.

p

Th. *p*

Je voudrais m'ar-rê - ter dans cet - te so - li -
 Would I were free to lin - ger on in this se -

p

Th. *f*

- tu - de, respirer l'air du soir...
 - clu - sion, and breathe the eve - ning air...

et ne pas re - ve -
 and so ne - ver re -

f

Th.

- nir dans l'im - men - se Pa - ris brûlant comme u - ne for - ge et qui gronde là -
 - turn to the Par - is I dread, that burns like a fur - nace with a hiss and a

f

Th.

- bas de ses cris de fu - reur.
 roar in its fur - y and rage.

ff

ANDRÉ

Mais ce n'est pas pour nous, ce n'est pas pour y vi-vre que j'ai mis une en-
 But it was not for us, for our use and pos-sess-ion, that I bid such a

80 = ♩ *p*
 An. - chère au prix de ce château; c'est i-ci, c'est i-
 price and purchased this e-state; it was here, it was

An. - ci que dans cet-te demeu-re, fils d'intendant, j'ai vu grandir au-près de
 here that as son of the stew-ard I lived in youth, and grew up side by side with

An. *cres.* moi, ce-lui qui fu-gi-tif, er-rant, *f* et mort peut-ê-tre, *f* me rap-pel-le le temps, le
 one who fled from his home to starve, or die, may-be, who reminds me of days when
cres. *f* *p* *dim.*

An. *dol.*
 temps de ma jeu - nes - se... é - co - liers é - chappés nous courions dans ces
 we were boys to - ge - ther, play - ing tru - ant from school to go scour - ing these

pp

Au Mouv! (a Tempo)

THÉRÈSE *mf*

An. *mf*
 Le Marquis!
 The Marquis!

f *mf*
 bois! woods!
 Au Mouv! (a Tempo)
 Cher compa - gnon d'enfan - ce, proscrit;
 The boy - ish friend that I loved, pro - scribed; *sf*

più f

più f
 d'un autre ton

f
 si quelque jour il re - vient au pa - ys,
 but if one day he re - turn to his own,

sf

più p

An. *sf*
 le gi - ron - din ren - dra le foy er de ra - mil - le a ce
 I will re - store the cas - tle and lands of his fa - ther's to

sf *p*

Même mouv! (Stesso tempo)

très chanté, doux et triste

An. *lui que le vent, com-me ces feuil-les mor-tes, empor-te vers l'ex-*
man who is driv-en as leaves in the tem-pest to waste his life in
 Même mouv! (Stesso tempo) *expressif et tendre*
p

THÉRÈSE *sf*
L'exil... Mais c'est aus-si l'exil... la triste vie inqui-ète et ter-
In ex-ile... Is it not ex-ile here? All is un-rest and forebod-ing and

An. *il!*
ex-ile!

Th. *sf* *cres.* *f* *en animant un peu (animando un poco)*
ri-ble a-vec le vent d'ora-ge qui mon-te de la
hor-ror, yonder the storm and tu-mult de-vour the mighty

Th. *sf*

ru - e et nous serre le cœur... Là-bas, si loin d'i - ci, là-bas, dans la four-
 ci - ty while we cower in dread... Out there, so far a - way, Out there, with in the

sf *più f* *sf*

Th. en cédant (*meno*)

- nai - - se!
 fur - - nace! ANDRÉ

A - lors ce qui te rend triste et si len-ci eu - se
 So then, what makes you so sad and mood-y and si - le...

dim. *dim.* *pp*

Au Mouv! (*a Tempo*)
 affectueux

An. *p*

ce n'est pas un cha-grin que tu me ca - cherais? et le
 is no se-cret mis-giv-ing you wish to con-veal? and the

p *sf* *cres.*

An. 

cœur de ma fem - me m'appartient tout en - tier, ——— aujourd'hui comme hi -
heart of my dar - ling is still whol - ly my own, ——— as I knew it to

mf

THÉRÈSE *mf* *più f* 

Mon cœur?... Pourquoi mon cœur?... Et que veux-tu me di - re?...
My heart?... Why my heart?... And what is your mean - ing?..

An. 

- er? ———
be? ———

f *sf* *f*

ANDRÉ en animant (animando) 

Ah! pardon, ——— l'a - mour est plein de crain - te... Mais, cher être ——— a - do -
Ah! for - give me, my love makes me a - fraid... ——— But, be - lov - ed of

f *sf* *sf*

1^{er} Mouvt (1^o Tempo)

rall.

THÉRÈSE *mf*

An. *Si je ne t'aimais pas,
Had I no love for you,*

*- ré, comment douter de toi?
mine, I could ne-ver doubt you!..*

rall.

p

Th. *se - rais - je pas in - gra - - - te? Cet - te gloi - re qui ray -
should I not prove un - grate - - - ful? All the glor - y, all the*

f

Th. *- on ne é - cla - tante au - tour de nos deux noms,
tri - umphs that give splen - dour to your name and mine,*

sf

Th. *c'est à toi que la doit Thérè - se, l'orphe - li - ne, et mon de - voir, à moi,
These are yours, and Thè - rèse the or - phan is your debt - or, and her life's work is this,*

p

Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$.

TL. $\text{♩} = \text{♩}$ *p* c'est ton bonheur... *to bring you joy...* ANDRÉ affectueux *f* *p* Mon bon - heur! *All my joy!*

Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$.

An. $\text{♩} = \text{♩}$ il la conduit jusqu'au bassin près de l'allée *p* Mon bon - *All my*

sf *sf* *p* *dim.*

An. $\text{♩} = \text{♩}$ - heur!... *joy!* *dol.* O Thé - *O The -*

pp

An. $\text{♩} = \text{♩}$ - rè - se, re-gar - de... Re-gar - de dans cette eau, clair mi - *with my*

- rèse, *look in - tent - ly...* *Look down in - to the pool,*

An. *dim.* *dol.*

- roir de mon cœur! Mon bon-
heart mir - rored there! Stand be -

An. *più f*

- heur, chère en - fant, penche-toi, je t'en
- side me, my own, bend your head, I en -

più f *cres.*

An. *f* *p* *f* *dim.*

pri - e, regarde: il a tes traits, ton sou - ri - re et tes
- treat - you, and see your fea - tures limned, see your smile and your

pp

An. *p* *dim.*

yeux; le reste est peu de cho - - - se...
eyes; I count all else as lit - - - tle...

Et j'ai deux es - pérances: mourir pour mon pa - ys ou vi - vre près de
A two-fold hope sustains me; to die in faith for France or live in peace with

rall. dim.

Au Mouvt (a Tempo)

THÉRÈSE *p*

L'amour fait vi - vre!..
Love sweet - ens liv - ing!.. p

An. *toi!*
you!

Vi - vre près de toi!..
Life with you is sweet!..

p < > pp

Th. *p* Il faut ai - mer, c'est vi - vre!
Life's on - ly joy is love!

An. *f*

Ai - mer!
Love!

p < > f

Th. *più f* *p* *rall.*
 Ai - mer c'est vi - vre!
 Lov - ing is liv - ing! Il faut ai -
 And life dim.

An. *più f* *p* *rall.*
 ai - mer, c'est vi - vre!
 lov - ing is liv - ing! Il faut ai -
 And life dim.

più f *p* *dim.*

Au Mouvt (a Tempo)

Th. *pp*
 - mer!
 love!

An. *pp*
 - mer!
 love!

Au Mouvt (a Tempo)

pp

ANDRÉ

l'lointain roulement de tambour. Le bataillon s'é - loigne...
 The soldiers are de - parting...

pp

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

An. 

Il nous faut le rejoindre à la gril-le... je vais savoir si les chevaux sont prêts...
 And I must join the troop at the gate... I must make sure the horses are groomed...

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

An. 

je dois rentrer cette nuit à Pa-ris; tu n'es pas seule i-ci... je reviens...
 And I must travel to Paris to-night; you are not here alone... I shall return...

An. 

Il s'éloigne. près de disparaître envoyant un baiser. *sf* *p*
 Love me al-ways. *dim.*

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

THÉRÈSE seule. *p*

Même mouv! $\bullet = \bullet$ (Stesso tempo)

Oui, je t'ai - me!.. Je
 Yes, I love you!.. I

pp

Th. *f* *p* *f*

t'aime, An_dré... je te vé - nè - re... Bon_té,
love you, An - dré... I re - vere you... so kind,

p

Th. *mf* *p*

douceur, dévouement, c'est bien toi...
so gen - tle, so ten - der, and so true...

dim.

un peu agité (*poco agitato*) *cres.* en cédant *p*

Th. *mf* *3* *3* *3* *3*

Mais pourquoi ce doux nom que je n'o - se re - di - re, le nom de l'e - xi -
But one name is so sweet that I scarce dare to speak it, the ex - iled

retenu (*più lento*) *pp* *più f*

Th. *pp* *più f*

- lé... du fond de ma pen - sée où dort son souve_nir... pourquoi l'as-tu donc é - vo -
man's... a mem - o - ry that slumbered in my inmost thoughts... why have you wakened it a -

pp *più f*

Th. *- qué?... gain?..* *f* *Ar - mand...* *pp* *Ar - - mand...*
Ar - mand... *Ar - - mand...*

f *cres.*

Plus agité (più agitato) *p* *100=* *Ce seuil, mes pas é-perdus le fran-chi-rent... Et*
This house, my senses are dazed as I en-ter... These

Plus agité (più agitato) *cres.*

p

Th. *ce châ-teau dé-sert est plein de mes douleurs... C'est*
emp-ty cas-tle walls are filled with my griefs... Ar -

Th. *f* *là-que, me fuyant et fuyant sa pa-tri-e, un soir, un soir d'é-*
-mand, who fled from me when he fled from his coun-try, one night, one summer

f

Th. *-té... night...* *plein de trouble et de fièvre, o - verwrought and distract - ed,* *me parlant de mourir et prêt à dispa - spoke of how he must die and dis - appear for*

f

Th. *en animant (animando)* *rall.* *Lent (Lento)*

- raî - tre, Armand me de - man - da d'emporter mon a - mour...
ev - er, and poured forth his con - fes - sion and sought my love...

f *rall.* *Lent (Lento) 66 =* *p*

Th. *p* *f* *p*

Et mon cœur a gar - dé son i - ma - ge... Et ce
And my heart has enshrined his dear im - age... And these

f *p*

Th. *f* *più f* *f*

parc nous a vus nous sourire et pleu - rer... O mai - son de l'ivres - se...
woods were the scene of our smiles and our tears... O sweet house of enchant - ment...

f *più f* *f*

Th. *f* *ff*

O maison des tantô - mes... c'est là! ah! c'est là que je lui
 fair - y palace of phan - toms... there! there, yes, there we said our

cres. *ff*

Th. *pp* *un peu animé (poco animando)* *f*

dis a - dieu! c'est là que par-
 long fare - well! And there where our

pp *p*

Th. *3*

- mi les a - lar - mes a - vec ses douleurs et ses char - mes, le cher a -
 fears and our sor - rows made one with our joy and our glad - ness, ex - qui - site

Th. *3* *f* *p* *moins pressé (meno vivo)*

- mour re - vit en - cor! O maison du bai -
 love was born a - gain! House of joy and most
 moins pressé (meno vivo)

Tl. *f* en cédant *Lent (Lento)*

- ser su-prê - me... c'est toi que j'ai voulu re - voir.
hallowed kiss - es... my heart has always yearned for you.

p 66 = *pp*

Th. *p dol.* *f*

Chè - re mai - son... Et ce parc nous a vus nous sourire et pleu -
House of my dreams... And you woods that have seen all our smiles and our

cres.

Th. *più f* *f* *f*

- rer... 0 mai - son de l'ivres - se... 0 maison des fantô -
tears... 0 sweet house of en - chant - ment... fair - y pal - ace of phan -

più f *f* *f*

Th. *f* *ff* *f* *p*

- mes... c'est là! ah! c'est là que je lui dis a -
- toms... there, there, yes, there we two once said fare -

cres. *ff* *p*

rall. Au Mouvt! (a Tempo)

Elle monte lentement les marches du perron.

Th. *ff* dieu. well.

f *dim.* *p* *pp*

Elle s'arrête au seuil de la porte. THÉRÈSE *mf* *cres.*

I - ci le rêve et la ten -
Here dreams are sweet and thoughts are

f *f* *sf*

cres.

Th. *f* *p*

- dres - se...
gen - tle...

là-bas...
But there...

là - bas...
out there...

la vi - e...
is life...

sf *dim.*

dol. Elle entre dans le château.

Th. et le de - voir!
and there is du - ty!

pp *dim.*

de 50 à 60 = ♩

Vraiment lent (*Veramente lento*)

La scène reste vide un moment.

ppp *ppp*

Puis on aperçoit à travers les arbres, un homme enveloppé d'un manteau de voyage, qui semble du regard

pp

chercher autour de lui s'il ne pourrait être aperçu et jusqu'au perron il s'avance lentement. Il s'arrête.

poco *poco* *dim.*

Scène muette. Il va au bord du bassin, contemple l'eau où les feuilles tombent, se dirige pas à pas vers

pp sf dim. pp

le banc de pierre et le regarde hochant la tête.

sf dim. pp M.G.

pp

pp sf pp

ARMAND seul p

rall. - - - Le parc!..
The Park!..

sf pp dim. ppp

Au Mouvt! (a Tempo)

Ar. *pp*

Et le per ron!... Le vieux banc...
 And the steps!... The old seat...

Au Mouvt!

Ar. *pp*

Ma jeu - nes - se... mon enfance... et le sol qui vit mes premiers
 My boy - hood... long a - go... and the lawn where I played as a

pp

en animant un peu (animando un poco)

Ar. *piu f*

jeux... Le château de famille... et là cette fe - nêtre où les fronts véné -
 child... The old home of my forebears... and there stands the porch where the dear - ly loved

p

Ar. *p dim.*

- rés du père et de la mè - re... ap - pa - rus, dis - pa - rus, m'ap - pa -
 forms of fa - ther and mo - ther... that have passed, and are gone, pass be -

cres. f pp

Ar. *rall.* *69 = p* *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *dol*

- raissent encor... Je veux vous re - trou - ver, souvenirs et sou -
- fore me a - gain... I long to taste a - gain of remembrance and

espressivo

Ar. *f* *3* *3*

- ri - res, ô mains de mes chers morts qui semblent me bé - nir...
- laugh - ter. The hands of my dear dead seem to give me their bless - ing...

f *sf*

Ar. *sf* *ff* *3* *3* *p* *dim.*

Je veux vous re - trou - ver, spec - tres de ma tendres -
I look for you once more, spec - tres, haunting yet ten -

f *ff* *sf* *p* *dim.*

Ar. *pp* *mf* *3* *più f* *3*

- se. Lo - gis de mes pa - rents, lo - gis de mes a -
- der. Cler - val, home of my kin, Cler - val, shrine of my

pp *mf* *più f*

Ar. *f* *Plus animé (più animato)*

-mours!... Hé - las! Et qu'importe au pros-
loves!... A - las! When a man is pro-

Ar. *f*

-crit qu'on lui pren - ne la vi - e? On é - touffe en ex -
scribed, then his life matters lit - tle! In his ex - ile he

Ar. *f* *sf*

- il... on ne vit qu'au pa - ys... au pa - ys où pal - pi - te notre
chokes... and he on - ly can live... in the land where his heart and his

1^{er} Mouv! (1^o Tempo)

Ar. *p* *rall.* *pp* *p* *sf*

à soul - me... Elle était
rall. are free... She sat

Il regarde encore le banc,
écartant les feuilles tombées sur la pierre.

1^{er} Mouv! (1^o Tempo) 72 =

Ar. *là pleurant lorsque je l'ai quitté - e...
there, and wept when I was forced to leave her...*

pp

Ar. *no-tre der-nier a-dieu ces ar-bres l'enten-di-rent...
There was our last farewell, These trees heard as we spoke it...*

p *f* *mf*

Ar. *un an déjà passé... un an...
a year since that night... a year...*

mf *sf* *pp*

eu animant un peu (animando un poco) cres.

Ar. *Mais c'est l'oubli... Et la pierre du banc, où tous deux nous nous as-si-mes,
All is forgotten... And the stone of the seat, where we two sat long to-ge-ther,*

p

più f *f* *rall.* *p*

Ar. me paraît au-jourd'hui la pier-re d'un tom-beau...
seems to-day to my thoughts the stone that seals a tomb...

più f *f* *p*

Assez mouvementé (All^o)

En revenant sur ses pas il aperçoit sur la muraille,
à la porte du château, les affiches apposées.

Ar. 132 = *f*

Assez mouvementé (All^o) Mais qu'est-ce que leurs mains ont
But, what are these their hands have

più f *f*

Ar. mis sur la mu-rail-le? Comme un stig-
nailed here on the lin-tel? Like a

Ar. -ma-te au front sa-crée de quelque ai-eul, ils pla-
wound that scars a pure an-ces-tral brow, they have

Ar. *- car - dent leurs lois... post - ed their laws... Ah! que ma main l'ar-ra - che cette in - Ah! let my hands tear down these signs of*

Ar. *Il monte vivement les marches.*
- ju - re au lo - gis du marquis. - but - rage to the walls of my home.

THÉRÈSE apparaissant et arrêtant le geste d'Armand.

Ar. *Malheu - reux! c'est vous! avec un cri. Vous! en Fran - ce! Hapless man! it is you! You! In France!*
 Tr. *Thé-rè - se!.. Thérèse!..*

ARMAND *f chaleureux.* *sf rall.*
En France... et près de vous... près de mes deux a - mours. In France... and near to you... near to my two dear loves.

Au Mouvt animé (1^o Tempo animato)

THÉRÈSE avec fierté **f**

200 = 

Au Mouvt animé

Je vous croy - ais au loin, sau - vé
I thought you far a - way, and safe.

p *f*

3 3 3 3 3 3 3 3



ARMAND

Tant que la lut - te, pour ma foi, pour mon
While strife and tu - - mult have no end, while the

3 3 3 3 3 3 3 3



Ar. roi n'aura pas eu de fin, j'appartiens au dan -
fight goes on for faith and king, du - ty calls me a -

f

3 3 3 3



Ar. - ger, Thé - rè - se, et je le bra - ve... et je
- way, The - rèse to fields of dan - ger... I am

f

3 3 3 3



A. vais en Ven - dé - e où tom - bent mes a -
bound for Ven - dée, where friends are fall - ing

THÉRÈSE

En Ven - dé - e!
To Ven - dée!

Ar. - mis. *fast.* Dégui - sé... er -
In dis - guise... on

Ar. - rant, cher - chant ma rou - te;
foot, by se - cret path - ways;

Ar. Mais comme un vi - a - tique ai - mé
But seek - ing re - lics of the past

Même mouv! (Stesso tempo) *dim. p*

Même mouv! (Stesso tempo) *dim. p*

Ar. *dé - li - ci - eux, j'ai vou - lu*
to cheer my heart, I tried to

Ar. *re - trouver et j'ai vou - lu re - vi - vre par le*
find a - gain and live once more that hour, hallowed by

Au Moav! (Stesso tempo)

rall. *cher sou - ve - nir une heu - re d'au - tre - fois*
mem - o - ry's spell, that hour of days gone by.

THERÈSE

Th. *ci... Here...*

Ar. *Dans ce châ - teau plein de ta chère i - ma - ge,*
With - in these walls where your dear i - mage lin - gers,

Ar.
 dans ce parc où ton om - bre en - cor
 in this park where your sha - dow still moves,
p *pp*

Ar.
 semble passer, près de ce banc désert où nos mains se joi -
 now as of old, near the de - sert - ed seat, where our hands joined to -
p *pp*

Ar.
 - gni - - - rent... sous cet - te voû - te som - bre où nos
 geth - - - er... un - der this dome of branch - es, where our
p *pp*

Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$
 THÉRÈSE tremblante *f*

Ar.
 Taisez - vous, taisez -
 Say no more, say no
 cœurs ont ai - - mé. Même mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$
 hearts learned to love.
mf *f*

Th. *-vous, more,* Tho - rel ——— peut nous en - ten - dre...
 Tho - rel ——— may o - ver - hear us... ému *f*

Ar. *Il est i -*
Then he is

f

Th. Là - bas. Je l'at - tends pour par -
 Down there. When he comes I must

Ar. *-ci? here?*

f

Th. *-tir. go.*

Ar. L'a - mi ——— de mon en - fan - ce et l'homme qui t'a
 The friend ——— of days of child - hood is now the man who

bien chanté et expressif

mf *f*

Th. *Que nous a - vons tra - hi, qui m'aime et que j'ad -*
The man whom we betrayed, who loves me and whom I

Ar. *pri - se.*
won you.

Th. *- mi - re. Mon sau - veur et mon*
- hon - our. My good an - gel and

Ar. *Ton ma - ri.*
Your hus - band.

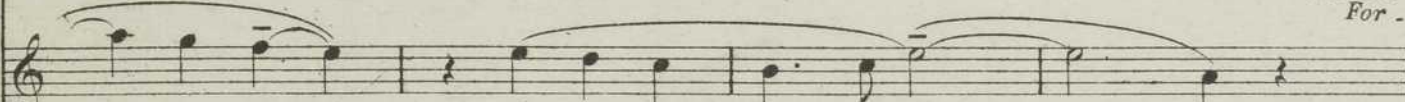
Même Mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$

Th. *gui - de.*
guard - ian.

Ar. *Ah! tais - toi... tais - toi... Lais - se - moi croire*
Ah! not so... not so... Let me re - call

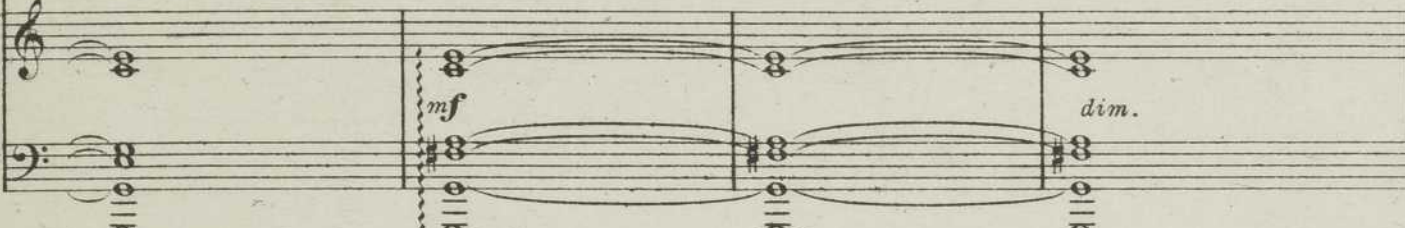
Même Mouv! (Stesso tempo) $\text{♩} = \text{♩}$

Th. 

Ar. 

en - co - re à ce qui fut un rê - ve...
one mo - ment the pur - de - lights of dream - ing...

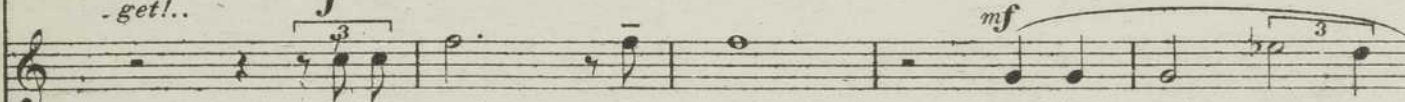
Oubli - For -



mf *dim.*

Th. 

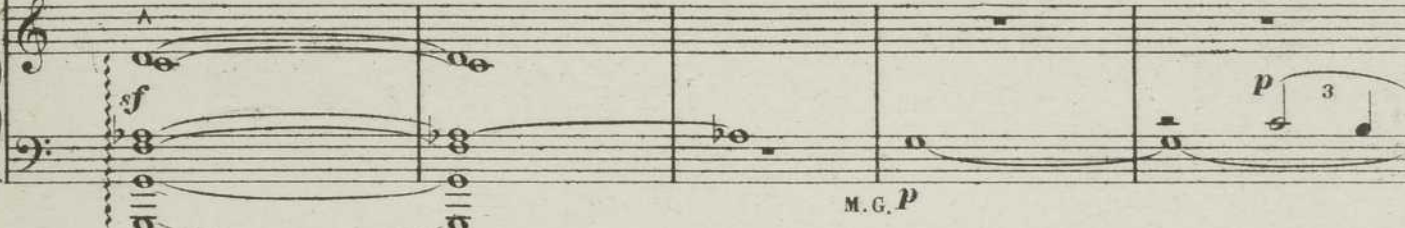
ez!... get!... *rall.*

Ar. 

f *mf*

Oubli - er! Ja - mais; seul je puis sa - vou -
For - get! No, no; I can muse on the

rall.



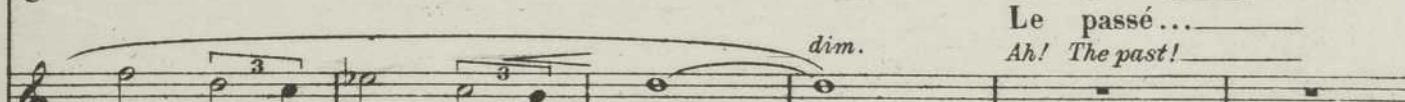
f *p* *3*

M.G. *p*

Th. 

rall. *songeuse.*

Le passé...
Ah! The past!

Ar. 

dim.

- rer la dou - ceur du pas - sé...
past and its sweet - ness a - lone...

rall.



sf *dim.*

Au Mouvt très animé, avec élan (*a Tempo con slancio*) 120 = ♩ (à deux temps)

ARMAND chaleureusement.

Le passé? mais c'est ta jeu - nes - se... c'est ton sou -
 Ah! The past? But that is your girl - hood... that smile of

Au Mouvt très animé, avec élan (*a Tempo con slancio*)

caressant et fébrile.

ri - re vir - gi - nal... c'est toi! c'est toi!
 in - no - cence and youth... is yours, is yours!

dim. f lié

rall. dim. Au Mouvt! (*a Tempo*) dim. p
 C'est ta crainte... et c'est ta pu - deur...
 All those fears, that flush as of shame...
 Au Mouvt! (*a Tempo*)

pp c'est le doux bai - ser de ta lè - vre...
 the kiss that falls from lips that trem - ble...

pp

tendre et passionné.

Ar. *p* *cres.* *f* *lié*

le regard pro - fond de tes yeux... c'est toi! c'est toi!
 eve - ry glance shot from gleaming eyes... is yours! is yours!

rall. *dim.* *mf* *f*

Au Mouv! (a Tempo)

c'est le parfum de tes che - veux...
 The per - fumed charm that scents your hair...

beaucoup plus vibrant et très tendrement ému.

Ar. *p* *f* *lié*

de tes che - veux d'en - fant... c'est toi! c'est toi!
 smells fra - grant - sweet of you... of you! of you!

piu sf *lié* *rall.* *ff*

toi! c'est toi! c'est toi!!...
 you! of you! of you!!

Même mouv! (Stesso tempo)

THÉRÈSE

courageusement.

Même mouv! (Stesso tempo) Oubli - ez! Je ne veux
For - get! For on - ly

200 = ♩ *ff* *sf*

Th. plus aimer, a - mi. que le de - voir. D'ail -
du - ty now, dear friend, can claim my love. And

f

Th. - leurs songez - v bien, voyez, tout nous sé -
more, re - mem - ber this, to - day, all strives to

f

Th. - pa - re ... Et le nom que je por - te et nos périls di -
part us ... Both my name and the dan - gers that threaten you and

p *f* *f* *f*

Th. *vers. me.*
ARMAND *f* Elle a son titre aussi, vo - tre Thé -
And o - ther du - ties, too, claim your The -

Thérè se!
Therèse!

Th. *rè - se...* Elle a ju - ré de suivre au dan -
-rèse... Has she not sworn to share all the

Th. *ger son époux...* Mar - quis, son - gez - y bien, je
tasks of her lord... Mar - quis, re - mem - ber this, they

Th. suis la gi - ron - di - ne, et nos cœurs dé - su -
call me gi - ron - dine, and our hearts, now dis -

Th. *-nis n'ont pas la mê-me foi.*
-joined, a - void op - pos - ing faiths. ARMAND *chaleureux.*
Il ont le
The self - same

Ar. *mê-me sang, nos cœurs, la mê-me flam-me...*
blood in flames our hearts, the self - same pas - sion...

A. *Ne cher-che pas à di-re non... tu men-ti-*
You can - not dare de ny - this truth... or you would

A. *-rais... Que ve-nais - tu re-voir ce parc...*
lie... What made you seek this park a - gain...

Ar. *cette de - meure où moi - même aujour - d'hui je ne cherchais que*
this ve - ry spot where to - day I my - self come seek - ing on - ly

p *f* *p*

THÉRÈSE très troublée. *rall.*

Ar. *Je ve - nais... I had come... pressant. 3* *expressif*

toi? you? *Tu ve - nais, You had come,* *sur ce banc é - vo -*
like my self, to re -

rall. *p* *p*

Th. *très émue. p* *rall.* *pp³*

Ar. *Oubli - ez... oubli -*
For - get... yes, for -

dim. *rall.*

- quer comme moi les ex - quis sou - ve - nirs...
- vive all the sweet treasured thoughts of the past...

dim.

Menuet lent mélancolique (*And^{te} mod^{to} con malinconia*)

Th. *- ez... - get...*

Ar. *72 = ♩* *Oubli - er! For - get!* *T'oubli - er!... For - get!..* *veux-tu que j'ou - You bid me for -*

Menuet lent mélancolique

pp

mf

p

Ar. *pp* *mf*

bli - e l'heu - re dé-li-ci - euse où ton cœur se don - na? Souviens-toi!
get that mo - ment when your heart did sur - ren - der to me? You re - mem - ber?

pp

Ar. *pp*

Les ar - bres de Versail - les comme ceux de ce parc
As here the trees and branches, so the trees at Ver - sailles

pp *p*

Ar. *intimement.*

gardent ces souve - nirs... Un soir... un soir d'é -
 keep that mem-o - ry still... One night, one sum - mer

dim.

Ar.

- té, la belle jeune fil - le a - vec moi, le pros - crit, dan -
 night, there danced a girlish beau - ty with me, since pro - scribed; we

pp

Ar.

sait ouvrant le bal... Ah! le doux me - nu - et ten - dre,
 two o - pened the ball... Ah! for that min - u - et, ten - der,

pp

Ar.

mé - lan - co - li - que, le menu - et de cour, le
 yet tinged with sad - ness, the court min - u - et, the

pp

sf

rall.

au Mouvt (a Tempo)

Ar. *me nu et d'a-mour par le beau soir d'é-té*
love min-u-et, that hap-py sum-mer night. (a Tempo)

80= THÉRÈSE avec mélancolie et charme.

Moins Le soir du bel é-té, des songes... des mensonges...
Ah, for that summer night, sweet visions... sweet illusions...

mf *più f*
lento *Meno mf sost.* *cres.*

Th. *O les rêves de vingt ans... des songes... des mensonges...*
Oh those dreams of hap-py youth... those dreams that fade to no-thing

f *pp* *rall.*

ARMAND

f *pp* *dol.* *rall.* *Le The*

Ar. *soir du cher é-té des rêves de vingt ans... l'é-té de nos ser-*
summer night that conjured dreams of hap-py youth... the sum-mer of all our

p *f*

THÉRÈSE

sf *dim.* des son - ges... Mais l'au - tomne est ve -
il - lus - ion... But the au - tumn has

Ar. - ments... l'é - té de nos amours...
 vows... the summer of our love...

p *f* *sf*

Th. *sf* *rall.* - - -
 - nu, voyez... les feuilles tombent et nos son - ges aussi tourbillon - nent là -
 come too soon... the leaves are fall - ing and our dreams of the past follow them in the

Au Mouvt (à Tempo)

Th. *mf* *p* *dim.* *rall.* - - -
bas!... Des songes, des men -
swirl! Our dream was all il -

ARMAND *f* *rall.* - - -
 Les mê - mes mots re - disent nos serments...
 The self - same words re - peat the vows we made...

f *p* *dim.*

1^{er} Mouvt! (1^o Tempo)

Th. *pp* son - ges... des men -
lu - sion... all il -

Ar. *p*

1^{er} Mouvt! (1^o Tempo) 72 =

pp Souviens - toi...
You re - mem - ber...

Th. *pp* son - ges... des
lu - sion... our

Ar. *pp* le menu et de cour, le menu et d'a-mour par
the court min-u-et, the love min-u-et, that

pp *sf* *sf*

Th. *rall.* *dim.* son ges, des men - son - ges...
dream was all il - lu - sion...

Ar. *dim.* le beau soir d'é - té.
hap-py sum-mer night.

rall. *dim.*

Animé (*All^o*)*f* résolument.

T
Je ne pen-se qu'à lui dont je suis la com - pa - gne.
All my thoughts are of him to whose life mine is giv - en. courageusement.

Ar.
Eh bien,
So be it,

Animé (*All^o*) 152 =

Ar.
je par-ti-rai, ma place est en Ven - dée. Mais je veux
I will de-part, my place is in Ven - dée. But I crave
chaleureux et tendre.

Ar.
— ton regard, ta der-niè - re pensé - e... Une derniè - re fois dis-moi
— for one glance, I must hear your last mes - sage... Now and once for all confess,
più f

THÉRÈSE émue

Jamais!
No, no!

Ar. que tu m'aimas.
you loved me then.

Thé - rèse, il faut ai - mer...
The - rèse, man needs must love... Thé - And

rall. - - - Ample mais passionné (*And^{te} appassionato*)

cres. *f*

Ar. - rèse, il faut re - vi - vre... Don - ne-moi ton sou-
love takes no de - ni - al... Since I must say fare-
rall. - - - Ample mais passionné (*And^{te} appassionato*)

88 = *ff* *f*

cres. *ff* *f*

Ar. ri - re dans un dernier a - dieu...
- well, smile as you did long, - a - go...

Ar.

Laisse-moi t'empor - ter, t'empor - ter dans un dernier bai -
Let me im - mure your heart in a shrine sealed with a last long

piu f *ff*

V

THÉRÈSE éperdue.

Th. Laisse-moi!...
Let me go!...

Ar. -ser.
kiss. Je t'a - do - re!...
I a - dore you!...

sf

sf

The musical score is for a piece titled "The Rose Tree". It features a vocal solo and piano accompaniment. The vocal part is written for a voice with a range from G3 to G5. The piano part is written for a grand piano with a range from C2 to C7. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The time signature is common time (C). The score is divided into two systems. The first system contains the vocal solo and the piano accompaniment. The vocal solo is marked with a forte (f) dynamic and a crescendo (cres.) marking. The piano accompaniment is marked with a forte (f) dynamic and a crescendo (cres.) marking. The second system contains the vocal solo and the piano accompaniment. The vocal solo is marked with a forte (f) dynamic and a crescendo (cres.) marking. The piano accompaniment is marked with a forte (f) dynamic and a crescendo (cres.) marking. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Vocal Solo:

Th. *ah!... ah!... se!..*

Ar. *do - re, Thé - rè - se!..*
- dore you, The - re - se!..

rall.

Piano Accompaniment:

f *cres.* *f* *cres.*

Animé-agité (*All^o agitato*)

THERÈSE qui a couru à André.

André Thorel apparaît. Lui... Mon a - mi... ANDRÉ
He,... My friend... avec chaleur et sincérité.

176 = Animé-agité (*All^o agitato*)Ar -
Ar -

Th. Il va par -
An. He is going a -

- mand! Toi! quelle joi - e!..
- mand! you! what joy!..

Ar - mand!
Ar - mand!

Th. - tir.
- way.

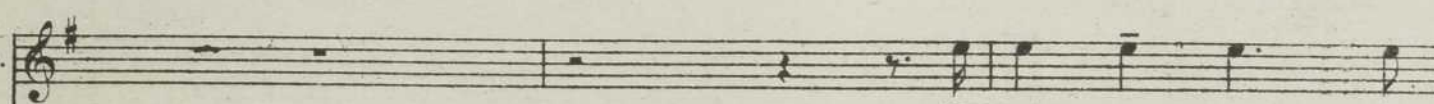
Mourir!
To die!

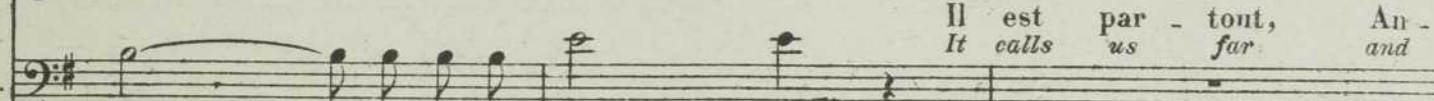
ARMAND

C'est le de-voir.
My du - ty calls.

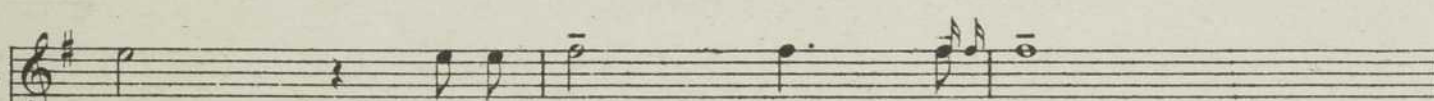
An. mou - rir!
to die!

Il
It

Ar.  Il est par - tout, An -
It calls us far and

An.  est à la fron - tiè - - re.
calls us to the fron - - tier.



Ar.  - dré, où l'on meurt pour sa foi!
near, where a man dies for a faith!



La nuit est venue — la scène est envahie par une foule qui pénètre dans le parc et vient saluer André.



THÉRÈSE surprise et inquiète.
Qu'est ce - là?
What is that? ANDRÉ digne.

THE CROWD:
"Long life to Thorel!"

Ne crains rien!
Have no fear!

LA FOULE
Vive Thorel!



Modéré (*All^{to}*)

ANDRÉ à la foule. *f* Il désigne à travers

Modéré $\wedge$ (*All^{to}*) 96 = ♩ Si - len - - - - - ce!... Ecou - tez...
Be si - - - - - lent!.. Listen, all...

ff tambour au loin.

les arbres les volontaires dont on entend au loin le chant.

An. *salu - ez*
and sa - lute

ceux - là qui vont mou - rir.
the men who march to death.

LES SOLDATS au loin. *P*

Sel - lé, paquette, bri - dé, Le che -
With saddle and pack and all, Proudly

S. *- val part pour la guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter - re... dim.*
strides the horse to but - tle, The mus - ket - eer is but cat - tle... Orch.

pp

Il est accompagné d'un garde national tenant une lanterne.
L'OFFICIER MUNICIPAL regardant Armand.

Mais... votre compa - gnon, je
But... who is this man? That

pp

THÉRÈSE à part.
p
 Per- du...
Lost... ANDRÉ très calme.
 Lui? *He?* c'est mon compa-
he is my
 croîs le recon- naî- tre...
face, surely I know it...

ARMAND *p*
 bas à Armand qui a
 fait un mouvement. *f* à l'officier.
 An-
 An-
 -gnon, mon frè- re! Pas un mot! Et qui vient a- vec moi.
com-rade, my bro- ther! Not a word! He and I go to- geth-er.
dol.

à part, très ému. *mf* *dim.*
 dre!
 dre! bas à Armand. Près d'el- le!
Near her!
 Mon toit, c'est ton a- si- le...
My house shall give you shel- ter...

ANDRÉ à la foule.

f

Lais - sez pas - ser ceux - là qui vont com - bat - tre.
 Make room for those good men who go to bat - tle.
 LES SOLDATS plus loin encore.

Mais
 Ho,

dim. *pp*

f

baste il ne s'en plaint guè - re, Il marche a - lerte et con - tent. Sel -
 ho, but you'll al - ways find him Con - tent to fight till he's dead! With

THÉRÈSE à part, avec effroi.

La foule s'écarte devant

f

en s'éloignant beaucoup Quai - je fait? Je les ai ré - u - nis...
 peu à peu What have I done? Brought them togeth - er a - gain...
dim.

-lé, paque - té, bri - dé, Le che - val part pour la guer - re, Le fan - tas -
 ad - dle and pack and all, Proud - ly strides the horse to bat - tle, The mus - ket -

les trois personnages — Thérèse effrayée suit lentement André qu'on salue avec respect.

75

S. 

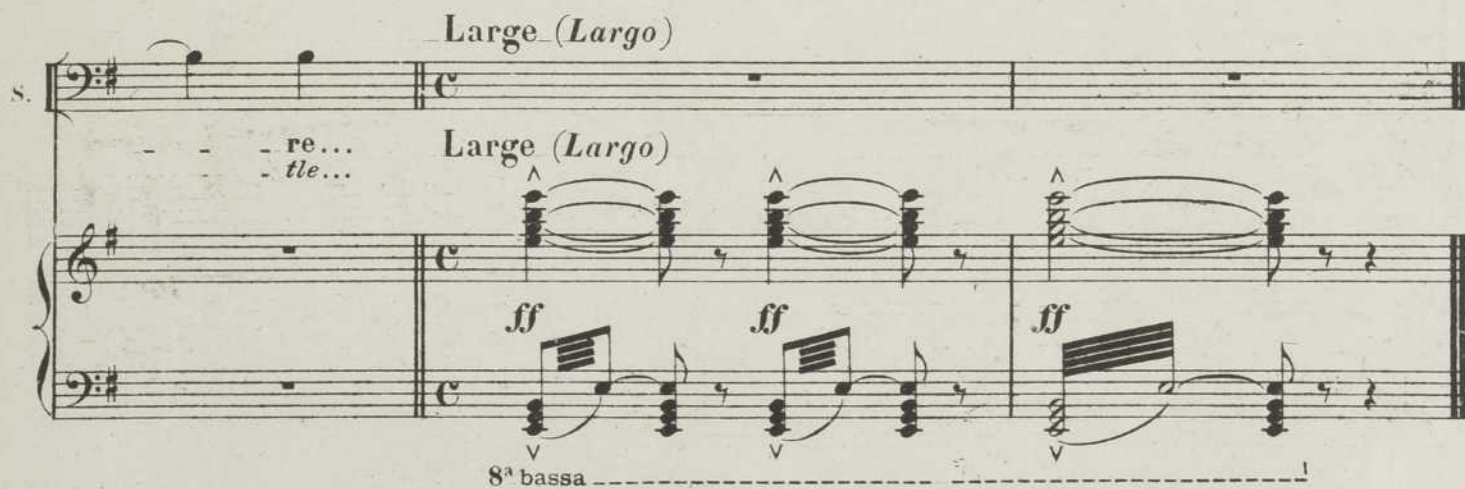
- sin marche à ter - re! Mais baste il ne s'en plaint guè - re, Il
 eer is but cat - tle, Ho, ho, but you'll al - ways find him Con -

S. 

très loin.
 PPP
 marche a - lerte et con - tent. Sel - lé, paque - té, bri - dé, Le che -
 tent to fight till he's dead! With sad - dle and pack and all Proud - ly

S. 

en s'effaçant de plus en plus. *dim.*
 - val part pour la guer - re, Le fan - tas - sin marche à ter -
 strides the horse to bat - tle, The mus - ket - eer is but cat -

S. 

re...
 tle...
 Large (Largo)
 ff
 8^a bassa

RIDEAU
 CURTAIN

H. & C^{ie} 22,792

Fin du 1^{er} ACTE
 End of First Act.

ACTE II

Menuet lent (*And^{te} mod^{to}*) 72 = ♩

PIANO



(Le menuet d'amour)





Moins lent (*Meno lento*)80 = *bien chanté - tendrement*

First system of musical notation for piano. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Moins lent (Meno lento)' with a metronome marking of 80. The instruction 'bien chanté - tendrement' is written above the staff. The system begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The right hand plays a melody with eighth notes, and the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. The system concludes with a crescendo (*cres.*) marking.

Second system of musical notation for piano. The right hand features a descending melodic line with a slur. The left hand continues with a steady accompaniment. The system starts with a forte (*f*) dynamic and ends with a piano-piano (*pp*) dynamic and a 'dol.' (dolente) marking.

Third system of musical notation for piano. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment features a crescendo. The system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a forte (*f*) dynamic.

Fourth system of musical notation for piano. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment features a crescendo. The system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a fortissimo (*sf*) dynamic.

Fifth system of musical notation for piano. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand accompaniment features a decrescendo. The system begins with a piano (*p*) dynamic and ends with a decrescendo (*dim.*) marking. Above the final measure, the instruction 'cédez (poco rall.)' is written.

Au Mouvt! (*a Tempo*)

1^{er} Mouvt! (*1^o Tempo*)

Lent - sombre (*And^{te} sosten-ito*)

8

ff *dim.* *ff* *p* *pp*

8^a bassa

pp

Moins lent (*Meno lento*) 66 = ♩.

f *p*

En Juin 1793. — Un intérieur de bourgeois aisé du XVIII^e siècle; livres, bustes, meubles de style — un bureau chargé de papiers — une statuette de la Liberté sur le bureau. Au fond une fenêtre à large baie s'ouvrant sur une perspective des quais de Paris. On aperçoit dans le lointain la Seine. Il est deux heures de l'après-midi.

André est à son bureau rangeant des papiers; Thérèse, debout, contemplant, songeuse, le fleuve, les maisons. On entend dans le lointain de sourds grondements de tambours, de vagues rumeurs.

RIDEAU

f *p* *p*

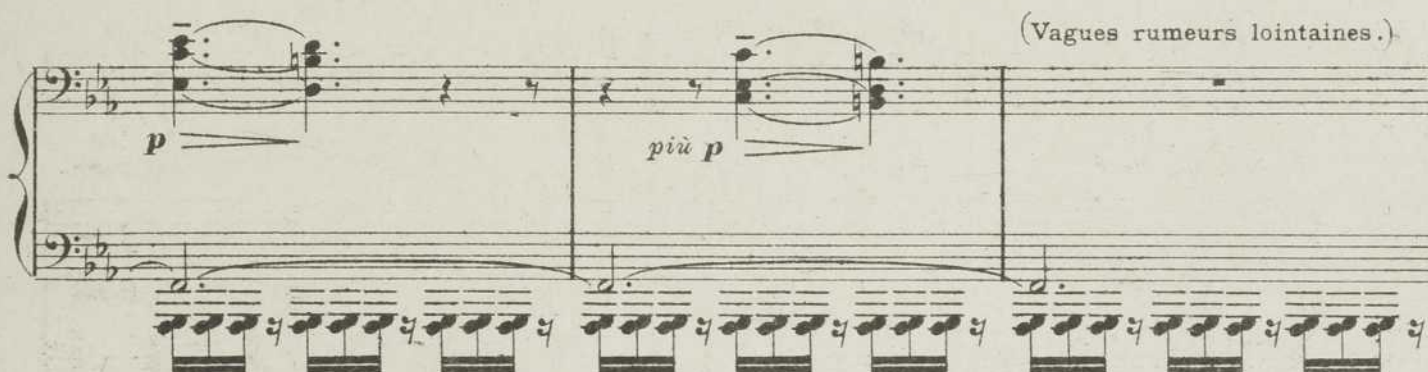
1^{er} Mouvt (1^o Tempo) 52 = ♩.



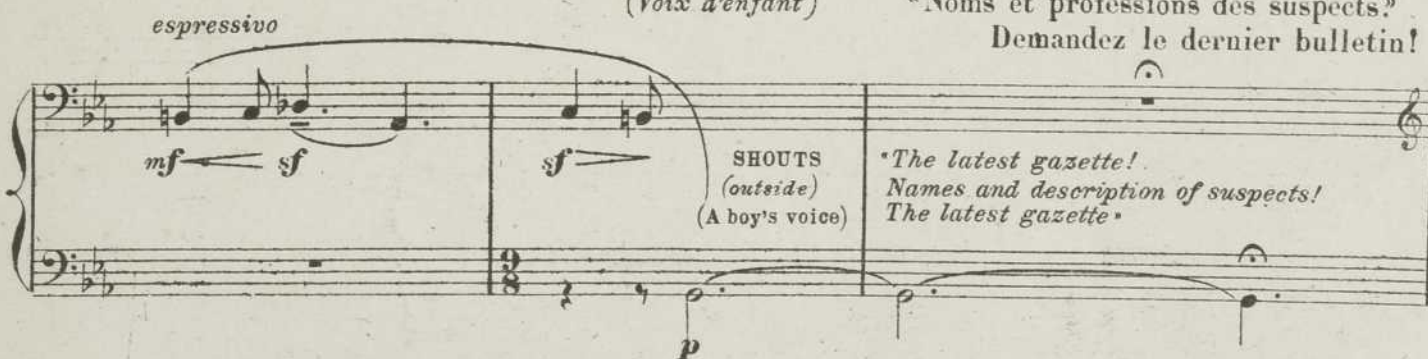
(Vagues rumeurs lointaines.)



(Vagues rumeurs lointaines.)



UN CRIEUR, au dehors. Demandez le dernier bulletin!
(Voix d'enfant) "Noms et professions des suspects."
Demandez le dernier bulletin!



"The latest gazette!
Names and description of suspects!
The latest gazette"

Au Mouvt! (a Tempo)

THERÈSE sombre, préoccupée.

f sost.

Au Mouvt! (a Tempo) 52 = ♩.

Journal de Juin! Journal d'été!
 Oh, June day! Summer day!

Th.

Les hirondelles passent Jetant leurs cris de joie au ciel clair,
 When the swallows go wing-ing, and their cries of re-joicing seek the skies,

Th.

p
 au ciel bleu...
 blue and clear...

Moins lent (Meno lento)

66 = ♩.

Moins lent (Meno lento)

f rude

Et les
 And down

Th.

hommes, là-bas, avec leurs cris de haine font tressaillir mon
 there are men, whose cries are all of hatred, filling my soul with

Th. *dim. p*
 cœur d'un in_vincible é - moi. *Même mouv! (Stesso Tempo) 66=.*
 awe, chill_ing my heart with dread. *p*

dim. pp
p

Th. *p*
 Comme on serait heureux dans les champs... dans la
 I could be well con_tent far a - way, in the *pp*

pp

Th. *pp*
 plai - ne...
 mea - dows... *M.G.*

p
pp

Th. *p* *pp*
 Les bleuets sont fleuris parmi les blés jaunis!... Comme on serait heureux...
 Oh, for the gold - en fields, there where the corn-flower blooms!... I could be hap - py there... *M.G.*

pp *ppp*

Th. *p*

Comme on serait heureux loin des bruits de la
I could be well con-tent far from strife, far from

pp

Th. *rall.* *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *p sost.*

vil *le...* *52 = .* *Journal de Juin! Jour d'été!*
tu *rall.* *mult...* *1^{er} Mouvt (1^o Tempo)* *Oh, June day! Sum-mer day!*

dim. *pp*

Th. *più f* *cres.*

Les hirondel les pas-sent Jetant leurs cris de joi-e au ciel clair,
When the swallows go wing-ing, and their cries of re-joic-ing seek the skies,

f *dim.*

Th. *pp*

au ciel bleu...
blue and clear...

pp *ppp*

Même mouv! (Stesso tempo)

ANDRÉ interrompant son travail et regardant Thérèse avec un sourire.

Que dis - tu? le tambour te fait peur, giron -
 What is this? Do you quail at the drums, Gi-ron -

Même mouv! (Stesso tempo)

pp (Tambours lointains)

THÉRÈSE *p* sombre.

Où, le roulement sourd qui chas - se la pitié...
 Their dull and muffled roll is mer - ci- less and cru - el...

An. - di - ne!
 -dine?

p

Ah! s'il pouvait couvrir la voix... la voix sinis - tre Des cri -
 Ah! would that they could drown the cries, so e - vil-o - mened, of the

più p

dim.

p

Modéré (Mod^{to})

Th. *- eurs, colportant la lis - te des sus - pects!..* ANDRÉ
crea - tures who hawk the lists of all the su - pects!.. *mf*

100 = *Modéré (Mod^{to})* *Tu son - ges à l'a -*
You think of that dear

p

An. *- mi qui vit en cet a - si - le... Mais qui soupçon - ne -*
friend to whom this house gives shel - ter... But who would su -

An. *- rait son re - fu - ge? Un proscrit chez moi, représentant!*
spect his re - fu - ge? I keep him, proscribed, here in my house!

più f

An. *Oui, je dis que ma vie a présér - vé la sien - ne. Eh!*
Yes, Besure that my life has rescued his from dan - ger. Ah!

f *rall.* *franchement.* *f*

fp *f* *rall.*

An. *bien, well, c'est ma fier - té! L'ami - tié, l'a - mitié*
that is my pride! We are friends, and sacred

96 = *mf soutenu et bien chanté* *f dim.*

An. *sainte a ses lois... oui, je les con - nais, je gar - de -*
friend - ship has laws... Yes, I know them all, I will pro -

cres. *f*

An. *-rai sans crain - te L'hô - te que mon toit pro -*
-tect, un flinch - ing, One to whom my roof gives

p

An. *-tè - ge, Restant fi - dèle à la fois à deux de - voirs de ma*
shel - ter; So shall the friend - ship and li - ber - ty I love more than

cres. *p*

An. *f*

vi - - - e : L'a - mi - tié,
life find me true

An. *ff*

la li - ber - té!
true to them both!

THÉRÈSE montrant la statuette.

mf

La li - ber - té, c'est ta dé - es - se... El - le
You make this li - ber - ty your god - dess... They who

Th. *dim.*

coû - te cher aux mor - tels!.. (Violon dans la rue.)
wor - ship her must pay dear!..

dim. *f* M.G.

On entend jouer et chanter la romance de
 Fabre d'Eglantine "Il pleut, il pleut bergère"
 DEUX VOIX au dehors. (Une voix de femme et une voix d'homme.)

Two voices (soprano and tenor) sing the melody, with piano accompaniment in the lower staves. The lyrics are: "Il pleut, il pleut bergère".

ANDRÉ répétant le refrain avec une colère ironique.

André's vocal part is shown in the upper staves, with piano accompaniment in the lower staves. The lyrics are: "Il pleut, il pleut bergère" and "Mais il pleut, il pleut bergère".

André's vocal part is shown in the upper staves, with piano accompaniment in the lower staves. The lyrics are: "pleut des décrets proscrivant les bergers!" and "rain - ing de - crees a - gainst shepherds to - day!".

UN CRIEUR au dehors: Demandez la liste officielle, la séance complète du jugement du jour.

(Voix d'homme.)

cris lointains
plus accentués, plus terribles.

A SHOUT outside: Official list, full report of proceedings!

(A man's voice.)

The first system of the musical score. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line has a single note with a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a similar pattern in the left hand, with a fermata over the final measure.

THÉRÈSE avec effroi.

The second system of the musical score. It includes two vocal lines and piano accompaniment. Thérèse's line (treble clef) has the lyrics "Toujours, toujours ces cris..." and "Those ceaseless, persist cries...". André's line (bass clef) has the lyrics "Ferme cette fenêtre" and "Close that open". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

The third system of the musical score. It features a vocal line for André (bass clef) and piano accompaniment. André's line has the lyrics "- nêtre... On dirait que l'appel de tous ces malheureux ar-rive jusqu'à nous..." and "window... It would seem that the cry of all those wretched men can reach us even here...". The piano accompaniment includes a dynamic marking "dim." and a final measure with a forte "f" dynamic.

THÉRÈSE

p Mais lui, ne pourrait-il au lieu d'atten - dre l'heu - re... I -
But he, why does he stay and run the risk of cap - ture... And

p *cres.*

h. - ci... sous no - tre toit, s'é - loi - gner, dis - pa - raî - tre?
why... can not he fly, steal a way or dis - ap - pear?

f

Th. plus bas et émue. *p* Ne pourrais-tu trouver un sauf-con - duit pour lui? discrètement.
pass must be ob - tained, then he can clear the lines! ANDRÉ p

Ce sauf - con -
I have a

An. - duit... au nom d'un fournisseur des guer -
pass... pp made out for a pur - vey - or of stores...

pp

THERÈSE *f*

Le sa-lut?
It will save him?

An. - re.... Je l'ai là... Oui, chère, et tu pour-
He shall use it... Yes, dear - est then we shall

rall. -

An. - ras ne plus trembler pour l'hôte et ne penser qu'à
need to fear for him no longer, but turn our thoughts to

dim.

Lent-calme (*And^{te} sost^o*)
THERÈSE *pp*

Moi?...
Me?..

An. 54 = *pp* toi... toi...
you... you...

Lent-calme (*And^{te} sost^o*)

ANDRÉ

p Bien - tôt vien - dra l'heu - re où li - bres nous pourrons cher -
Time shall bring us free - dom, we two shall seek a new a -

f

An.

p *dim.* cher modeste et sû - re, u - ne de - meu - re... où, blottis,
bode, modest and home - ly, safe and se - clud ed... there, a - lone,

dim.

p *pp*

An.

f nous pourrons ca - cher Le cher a - mour que je te
we will guard and hoard all your dear love, all my de -

THÉRÈSE mélancolique

An.

p Au fond d'une re -
Far a - way in se -

p *dim.*

gar - de.
vo - tion.

p *dim.* *pp*

Th. *pp*
 - traite obs-cu - re... Je tous ou - bli - és!
 - ques tered re fuge... *p* for - got - ten by all!

An.
 ou - bli - ant...
 all for - get - ting...

Th.
 changeant de ton, mais affectueusement.

An. *pp* *mf*
 ou - bli - és... Mais qu'as-tu donc et que re -
 all for - got... But why this mood, what do you

Th. *rall.* *p*
 vaguement et très émue. Je cherche au
 I look a

An. *dim.*
 gar - dent tes yeux qui semblent s'é - ga - rer?
 see with those eyes that gaze as in a dream? *rall.* *dim.*

Au Mouvt! (a Tempo)

Th. *pp* loin cet-te de-meu-re... où nous pour-rons vi-vre ca-
far, seeking that shel-ter... where we can live hid from the
 Au Mouvt! (a Tempo) *f*

Th. *pp* - chés... tous deux...
world... we two.
 ANDRÉ *f* vi-vre ca- chés... tous deux...
hid from the world... we two.

Th. *pp* ou-bli-ant... ou-bli-és...
all for-get-ting, and for-got...
 An. *pp* ou-bli-ant... ou-bli-és...
all for-get-ting, and for-got...

Animé - un peu agité (*All? un poco agitato*).

Morel apparaît. C'est le portier
du logis en costume de sectionnaire.

152 =

Tb. tous deux.
we two.

An. tous deux.
we two.

Animé - un peu agité (*All? un poco agitato*) *p*

à Morel. *f*

Th. Ah! vous!... Mo-
Ah! you!... Mo-

An.

Quoi donc, Mo - rel?
What news, Mo - rel?

p

Th. - rel, mon vieil a - mi! MOREL d'une voix altérée par l'émotion.
rel, my faithful friend! *mf*

Voi - là! C'est ef-fray-
My news! The worst of

M. *- ant... all...* *Là - bas... Down there...* *aux Tuile - ri - es at the Tui - le - ries,*

M. *la foule the mob* *est is* *gran - de, rag - ing,* *ar - den - te, in fur - y,* *et je crains I fear a*

M. *bien quelque o - ra - ge, storm will be break - ing* *quelque journé - e Ter - rible that means destruc - tion and death* *à vous, to you,*

THERÈSE *f*
Grand Dieu!... My God!...

M. *les gi - rondins... the Gi - ron - dins...* *La vé - ri - té If truth be told,* *c'est que ça sent la there's work for ball and*

ANDRÉ ferme.

f

C'est bien. Je vais au poste où mon devoir m'ap -
So be it. Now to my post where faith and du - ty

M. pou - dre...
pow - der...

An. - pel - le. Tu m'accompagne - ras, Mo - rel. Va, je des -
call me And you shall go with me, Mo - rel. Go, I will

p

An. Morel sort.

- cends!
follow!

sf

THÉRÈSE émue. *f*

Ah!
Ah!

f c'est la mort peut -
to your death, who

dim. *p*

Th. *- ê - tre!..*
knows! -

ANDRÉ calme. *f*

La mort, pourquoi la mort? Cent
To death, and why to death? A

p *f* *sost.*

An. *fois, — je l'ai bra-vé — e...*
hun - dred times I've faced it...

Soit! une fois de plus, el — le recule —
Well! Now for one time more, I — will foil it a —

3

THÉRÈSE anxieuse.

Tu pars?
You will go?

Il va vers la porte de la chambre d'Armand.

An. *- ra.*
gain.

Et maintenant, à lui.
I must see him, and warn him.

f *f* *f* *f*

Assez lent - expressif (*And^{te} espressivo*)Armand entre portant des vêtements différents de ceux du 1^{er} Acte.

An. *69 =* *Ar - mand... Ar - mand...* *Le dan - Now the*

Assez lent - expressif (And^{te} espressivo)

An. *- ger s'accroît l'heure pres - se... Et qui sait, pour vous pro - té - ger, demain n'au - dan - ger grows, time is press - ing... And who knows, when to - mor - row comes, if I shall*

f mf p

ARMAND

An. *- rai-je plus peut-ê - tre le pou - voir!... Fuyez le dan - ger!... Fuyez!... Quitter ce And leave this still have the power to save your life!.. Make haste to es - cape!.. And fly!..*

f sf

THÉRÈSE

Quitter la Fran - ce!..
And fly from France!

Ar. toit?..
house?..

An. Il faut tou -
It is our

mf

- jours se sé - pa - rer... La vie est un départ dont
fate to meet and part... All life is part - ing, and

f *sf*

le dé - part su - prême... s'ap - pel - le de ce nom, la Mort!
life's su - prem - est part - ing is hal - lowed by the name of Death!

mf *p*

Plus lent (*Più lento*)

Il s'approche ému d'Armand et de Thérèse.

a Armand.

An.

63 =

Plus lent (*Più lento*)Je vous aimais...
I loved you dear - ly...comme je
as - I

rall. - - Au 1^{er} Mouv! (a 1^o Tempo)

THÉRÈSE à part. *f* *p*

Oh, mon rê - ve!

ARMAND à part. *p* *f* *p* *f*

Adieu, mainte nant, ô, mon rê - ve! Es

This is our fare well, oh, my dream! Fare

An. *p* *dim.* *p*

vous re - voir. Je vous ai - mais

ev - er more. I love you dear,

rall. - - Au 1^{er} Mouv! (a 1^o Tempo) 69 =

8^{va} bassa

Th. *f*

Tout fi - nit! ô mon rêve, adieu! Tout fi -

Past and gone! oh, my dream, farewell! Past and

Ar. *sf*

- poir, ô songes d'a - ve - nir! ô mon rêve, adieu! Tout fi -

- well to hopes of joy to come! oh, my dream, farewell! Past and

An.

comme je l'ai - me! a - mour!..

as I love her! My Love!

Th. *- nit, hélas!*
gone, a-las!

Ar. *- nit, hélas!*
gone, a-las!

An. *a-mi-tié!...*
and my friend!

Le jour qui s'a-chè -
My brief day is end -

ve... n'est dé-jà plus qu'un souve -
ed... Mem-o-ries are all that re -

a-dieu, mon
farewell, my

vos deux cœurs battront...
your two hearts will beat...

Th. *rê - ve!*
dream!

Ar. *- nir...*
main...

An. *vos deux cœurs*
your two hearts

qu'un sou - ve - nir!
all that re - main!

bat - tront!...
will beat!...

dim. pp *cres. f*

Un peu plus animé (*Un poco più mosso*)

ARMAND

ANDRÉ

Armand, si vous vou-lez, voici, vous ê-tes li-bre.
Ar-mand, if you choose, take this, and you are free.

Li-bre?
Free?

88 =

8-7-1

p

THÉRÈSE

E-tre sau-
You can be

Il lui tend un sauf-conduit pris dans son portefeuille.

Par-tir!
E-scape!

Ce sauf-conduit vous per-met de partir!

*This safe-con-duct en-sures your e-scape!**p*

Th.

-vé!...
saved!

Ar.

Sous quel nom?
In what name?

An.

La car-te de ci-vis-me per-met de cir-cu-ler...

This ci-ti-zen's pass makes you free of all restraint...

Eh! qu'im-
Does that

An. *- por - te! votre salut d'a - bord... par - tez!... partez!...*
mat - ter? Think of your safe - ty first... go!.. go!..
cres. f dim.

An. *Si je re - viens... je serai votre gui - de jusqu'au faubourg... et*
If I re - turn... I will guide and di - rect you be - yond the lines, and
P PP cres.

THÉRÈSE à Armand.
Oui, oui, vous parti - rez...
Yes, yes, you will go...
 ARMAND regardant la carte.
La liber - té, la
This gives me life and
 An. *puis... à la grâ - ce de Dieu!*
then... to the mer - cy of God!
f

Ar. *vi - e... li - ber - ty...* *f*

An. *A ce soir. Je m'en vais où mes amis m'ap -*
We meet a - gain. I must go, to join my friends who

p *f*

THÉRÈSE troublée.

Là - bas... l'orage gronde...
Down there... the tempest low - ers...

An. *- pel - lent! Eh! bien! va pour l'o*
call me. Who cares! That for the

croisez
p *f* *p*

An. *- ra - ge! La fou - dre frappe nuit et jour... mais pé -*
tem - pest! The light - ning flash - es night and day... but

f *p* *f*

An. *cres.* *ff*

-ril, é-chafaud et ra-ge, je brave tout
dan-ger, and scaffold and fur-y, I'll brave them all;

cres. *ff* *sf*

piu f

An.

et je gar-de tout mon coura-ge tant que je garde ton a-mour.
staunch and fear-less, firm in my cour-age, so long as your dear love is mine.

rall. Plus lent (*Più lento*) THÉRÈSE défaillante. *pp*

Armand fait un mouvement de douleur.
André s'approche de Thérèse et lui donne
un baiser sur le front.

tendrement. *p*
Cher è-tre!
My love!

Mon a-mi...
My friend...

66 = *pp*

tendant la main à Armand. à Armand qui a semblé hésiter
à prendre sa main.

A ce soir!
Till we meet!

Confi-an-ce!...
Take courage!..

f

3

moins lent (*meno lento*)

109

regardant la statuette de la Liberté sur son bureau.

An.

f 3

più f

C'est pour toi que je vais com - bat - - tre, ô li - ber -
All for thee. I go forth to
 moins lent (*meno lento*) con - - flict, thee and thy

88 = ♩

f

Puis il envoie un dernier baiser à Thérèse et disparaît par la porte de droite.

An.

- té!
cause!

p

100 = ♩
 en animant un peu (*un poco più mosso*)

cres.

f

p

THÉRÈSE

avec inquiétude et presque défaillante, elle ferme les verroux
 de la porte par laquelle André est sorti.

Je suffo - quais...
I could not breathe...

ARMAND

Et moi... mon
And I... was

f *p*

Th. *mand, et l'exis - ten - ce! Pars! pars! n'attends pas ce*
mand, your new ex - is - tence! Go! go, be - fore the

ff

Tu. *soir!... quitte-moi... quitte-nous!*
night!... leave me... leave us!

ARMAND *f* *Te quitter? qu'as-tu*
Leave you? What have you

ff

Ar. *dit? y pen - ses - tu? La vi e, la*
said? Do you re - flect? My life is

f *sf*

8--

Ar. *cœur se déchirait!...*
tortured as in hell!...

più f *Sous mes yeux, son baiser...*
For he kissed your brow...

f *p* *cres.*

Ar. *d'une voix altérée.*
p *son bai-ser...*
and I saw...

dim. *devant moi,*
that kiss,

quel mar-ty-re!...
and I suffered!...

Et His

ff *p* *dim.* *pp*

THÉRÈSE *f*

Ar. *sa loy-a-le main me ten-dant mon salut...*
own loy-al hand offered safe-ty and flight...

f *f* *f*

Le sa-lut! oui, la fuite, Ar-
Your safety! yes, your freedom, Ar-

Ar. *f* *affectueux.* *rall.* *p* 200 = ♩ *Très animé, très agité*
(All.^o molto agitato)

vi - e, elle est i - ci a - vec toi! a - vec toi!
 no - thing, except I stay here with you! here with you!

Très animé, très agité
(All.^o molto agitato)

ARMAND

Loin de toi, c'est la mort... la
 Far from you, life is death... a

Ar. *f*

mort la plus sû - re...
 sure and re - lent - less death...

Ar. *più f*
Loin de toi!...
Far, so far!...

Ar. *f*
Ah!... ce bai - ser!...
Ah!... his kiss!...

Ar. *più f*
a - troce et cru - el - le mor - su - re...
The pain was so cru - el and bit - ter...

Ar.
Si je par - tais, c'est lui que je ver - rais tou -
Were I to go, then he would al - ways haunt my

Ar. *- jours!... thoughts!..* *Oui, dans ses bras, je ver - rais ton i -*
Yes, in his arms I should see your dear

Ar. *- ma - ge, son front pen - ché vers toi, sa*
i - mage, his lips laid close to yours, and

Ar. *lè - vre sur ta lè - vre! Thé - rèse, entends - tu*
seal - ing them with kiss - es! The - rèse, I will not

Ar. *bien, je ne par - ti - - rai*
go, we two must ne - - ver

ff

pas!
part!

8[^]

Ar.

8[^]

f

sempre f

sf

sf

THÉRÈSE

f

Mais, re-gar-de donc cet-te fou-
Look, the mob grows wild in its an-

sf

sf

Sans respirer.

Th.

-le, ces pi-ques, ces poings, ces bras nus... el-le
-ger, those pikes, those bare arms... those clenched fists... See it

sf

Th. *mon - te comme u - ne hou - le;*
surge and toss like the bil - lows,

Th. *c'est un tor - rent hu - main qui cou -*
like a whirl - pool, a hu - man tor -

Th. *le, rou lant des pé - rils in - con -*
rent, and bear with it dan - gers un -

Th. *- nus!... known!...*

Même mouv! (Stesso tempo)

très émue, suppliante.

Th. *mf* Va-t'en! puis-*il* te rend la
A - way! Seek the new life he

Même mouv! (Stesso tempo)

sf *p* *dim.*

Th. *piu f* *dim.*
vi - e... va-t'en! va-t'en! Renonce
gives you... a - way! a - way! And sur -

pp

Th. *cres.* *f*
à no - tre cher dé - sir!... Pars sans tris -
ren - der your heart's de - sire! *expressif* Go with - out

cres. *f*

Th. *f*
tes - se... pars sans en - vi - e.
sad - ness... Go un - com - plain - ing.

p *f* *p*

Th. *f* *cres.*

Ah! je gar - de - rai ton sou - ve -
 Ah! my thoughts will keep you in my

Th. *f* *cres.*

nir heart for ev - er! - jours!

112 Un peu animé (*All.^o mod^{to}*) ARMAND

Un peu animé (*All.^o mod^{to}*) Je ne partirai pas! Je ne partirai
 I will never leave you! I will never leave

THÉRÈSE toujours suppliante.

Ar. *f* *3* *3*

Tu veux donc que je me - re, Armand?
 Do you wish to kill me, Armand?

pas!
 you!

ARMAND

f

Veux-tu donc me chasser?
Would you drive me a-way?

as-
You

Ar. *f*

- tu, si je demeu - re, peur que l'au - tre, l'é - poux, te prenne encore à
wish me to leave you, fear - ing your hus - band may tear you from my side a -

THERÈSE attendrissante *Plus agité (Più agitato)*

mf Je n'ai
All my

peur que pour
fears are for

Ar. moi? - gain? *8*

126 = ♩.
Plus agité (Più agitato)

Th. *mf* *p*

toi! mais j'ai peur pour ta
you! And I fear for your

Th. *cres.*

vi - e, si tu res - tes i - ci, mon ai -
life, if you dare to re-main, my be -

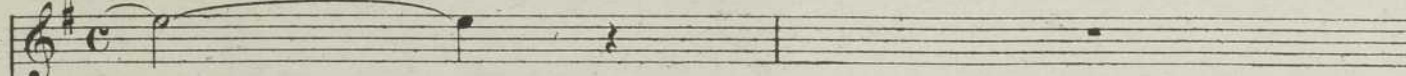
Th. *f* *più f*

- mé! mon ai-mé!... quel - que jour la
- lov - ed, my be-lov - ed!.. Soon the knife will
en animant

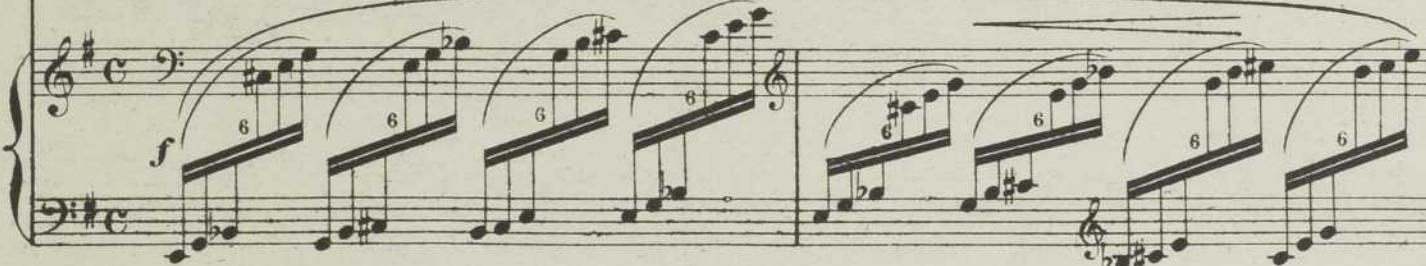
Th. *ff*

ha - che te prendra, m'arra - chant mon a-mour!..
claim you for its prey, robbing me of my love!..

Même Mouv! (Stesso tempo)

Th. 

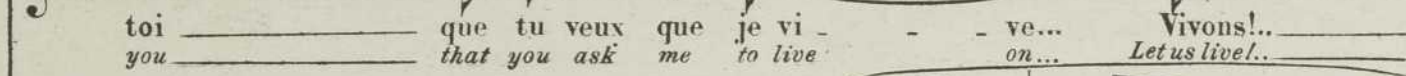
ARMAND avec chaleur. 

Même Mouv! (Stesso tempo) 

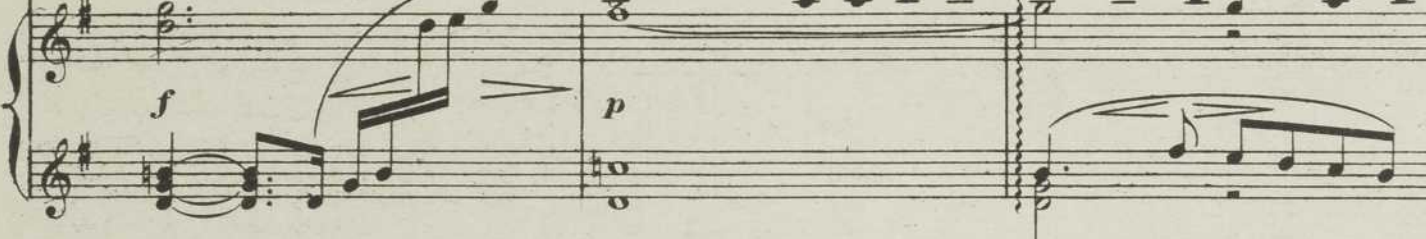
Eh! bien! si c'est pour
Thé - rèse! Is it for

104 = 
un peu moins (meno mosso)

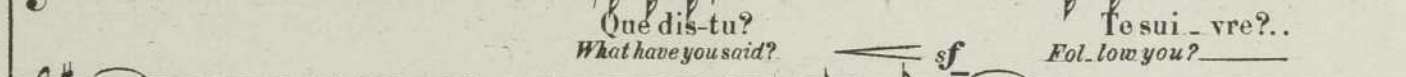
Ar. 

attendri. 

toi que tu veux que je vi - ve... Vivons!..
you that you ask me to live on... Let us live!..



THÉRÈSE 

palpitante. 

Que dis-tu? Te sui - vre?..
What have you said? Fol - low you?..

Vivons tous deux! Ah! viens! suis-moi!
We two shall live! Come, fol - low me!



ARMAND tendre.

p

On lais-se-ra pas-ser la gi-ron-di-ne...
The Gi-ron-dine may go free with-out hin-drance...

cres.

et nous le trou-ve-rons le pa-ra-dis rê-
to-ge-ther we will find our happy par-a-

THERÈSE tremblante, émue.

Armand! y pen-ses-tu? f
Armand! What thoughts are these?

vé! Je pense à ta ten-
dise! My thoughts are of your

Ar.

-dres-se... je pense à ce bai-ser que je veux re-trou-
beau-ty... my thoughts are of a kiss that I long for once

p

Plus animé (*Più mosso*)

THERÈSE

ACT II

SCENE I.

LES HUGUENOTS.

ARMAND.

THERÈSE.

**Armand!...
Armand!..**

**ver!
more!**

**I-ci
Here,**

**c'est le dan-
dan-ger and**

Plus animé (Più mosso) 126 =

p

f

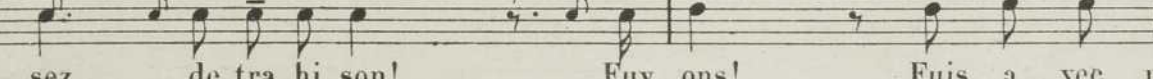
f

f

f

Ar.

ger false plus vil, le mot qui trom-pe!.. As- Have.

Ar. 
-sez de tra-hi-son! Fuy-ons! Fuis a-vec moi!
done with trai-tor and knave! Let us fly! Come, fly with me!

THÉRÈSE affolée. *f* *sf*

Ah! ton ac - cent m'af - fo - le!.. oh! ta
 Ah! you be - witch my sens - es!.. Oh! that

Ar. *f* *sf* *cres.*

fuis a - vec moi!..
 Come fly with me!..

Th. *dou - ce pa - ro - le!..*
sweet voice of ma - gic!

Ar. *Ou me lais - ser mourir...*
Let me stay here to die...

f *più f* *f*

Un peu moins animé (*Un poco meno mosso*)

Th. *éperdue.*
p *f*
Ah! toi!..
Ah! you!

Ar. *92=* *Ou partir a-vec moi. Choisis!..*
Or come with me. Choose!..

Un peu moins animé (*Un poco meno mosso*)

p *p*

Th. *p* *più f* *p* *cres.* *f*
tu me perdras!.. Ar - mand!.. tu m'as per - du - e!.. Eh! bien! oui,
This is my doom!.. Ar - mand!.. you have un - done me!.. Ah, yes! yes,

fp *p*

Th. *sf* s'abandonnant. en animant (*animando*)
 je t'a-do - re et ne te quitte pas!... ARMAND
 I a_dore you and wll not leave your side!... hors de lui, enivré.
 Tu veux?... Tu le veux
 Your wish?... Is it your

fp *p*

Th. *f* Vis!... *f* ô cher a-mour! *più f* vis!...
 Live!.. Oh, my dear love! Live!..

Ar. bien, tu veux bien que je vi-ve?
 wish, do you wish me to live?

fp *fp* *fp* *f*

Th. *ff* rall. Eh! bien! oui, mon cœur é -
 With me! yes, Lost in en -

Ar. a-vec toi!
 and with you!

f *f* *rall.* *(très expressif)*

très chaleureux (appassionato)

Th. 132 = ♩ *très chaleureux (appassionato)*

touf - fe... mon cœur n'a qu'un u - nique amour!...
chant - ment my heart beats for one love a - lone!...

pp

Th. *Et puis mou - rir... je ne veux pas... non! je ne veux*
One should not die... while there is love... No! I can not

sf

Plus lent (Più lento) 104 = ♩

Th. *pas que tu meu - res!.. On laisse - ra passer, passer la giron -*
live if you die!.. The Gi - rondine is free to go whither she

f *p* *dim.*

dine au bras du bien ai - mé qui l'em - por - te là -
will, to seek the lov - er's arms that will bear her a -

rall. *cresc.* *dim.*

Avec une grande animation et avec fièvre (*All^o agitato appassionato*)

Th. *- bas!... way!... ARMAND p* *Au loin... A - far...*

Là - bas! A - way!

144 = *p*

Th. *dim.* *là - bas!... a - way!...*

dim.

Th. *mf* *Ah! viens par-tout! viens!*
Ah! has-ten now! come!

pp

Th. *f* *Fuy-ons vers u-ne terre in-con-nu-e!...*
And. fly to lands un-known and se-clud-ed!...

f

Th. *Il est des pa - ys où l'on ai - me, ah!*
There are di - stant lands made for lov - ers, ah!

Th. *viens, par - tons!*
let us go! *dim.*

II
The

Th. *est des cieux plus doux... al - lons vers eux, ... par -*
world has fair - er skies... that wait for you and

cres. f p

Th. *- tons! al - lons cher - chant le rê*
me! We two will find that dream!..

f p pp

Th. *sf* *p*

- ve!.. ah! viens, par-tons! viens! Fuy-ous vers ces pa-
 Ah! let us go! come! And fly with me to

Th. *f* *f* avec élan.

-ys loin-tains... Al-lons, par-tens! al-lons cherchant le
 those far lands... Come, haste a-way and we will find that

Th. *dim.* *dim.* *p*

rê-ve où tu vou-dras!..
 dream where you de-sire!..

Th. *p*

Je n'ai con-nu de la
 On ly the voice of my

Th. *cres.* *f*
 vi - e que l'aus - tè - re de - voir...
 du - ty have I heard un - til now...

Th. *rayonnante.* *f* *pp*
 Ah! viens!... viens!
 Ah! come!... come!

Th. *f* *f*
 viens, par - tons! viens! Fuy - ons vers ces pa - ys loin -
 let us go! come! And fly with me to those far

Th. *avec élan et enthousiasme.* *f*
 - tains! Al - lons, par - tons! al - lons cherchant le rê - ve où
 lands! Come, haste a - way, and we will find that dream, where

avec un sourire enivré.

Th. *dim.*

tu vou - dras! Je veux ai -
you de - sire! I crave for

dim. *p*

Th. *dol.*

- mer! Je veux ai - mer!
love! I crave for love!

dol.

Th. *enivrant.* *ff*

Viens! Come!

ARMAND *ff*

Viens! Come!

On frappe à la porte violemment.

cres. *ff* *rall.* *sec*

8^a bassa

Animé (*Allegro*)

THÉRÈSE haletante.

Qui vient là?...
Who is there?..

ARMAND à voix basse. *p*

Si c'é -
Could it

Animé (*Allegro*) 160 = ♩

angoissée. Thérèse, après avoir rapidement fait cacher Armand

Si l'on vient t'ar - rêter...
If they seek your arrest...

Ar. - tait...
be...

p *cres.* *f*

qui rentre dans la chambre dont il était sorti précédemment, court à la porte dont elle ouvre d'abord les verroux.

Morel paraît.

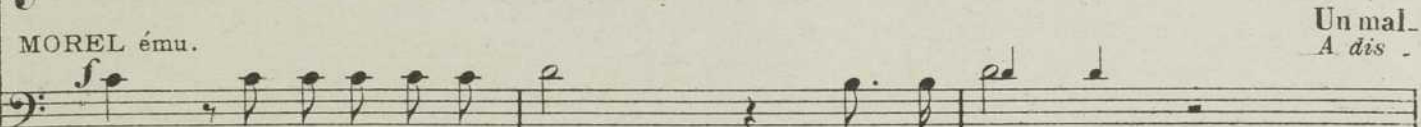
f *ff*

THÉRÈSE *f*

Mo - rel!
Mo - rel!

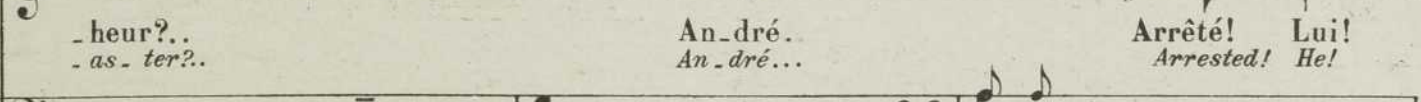
mais vous ê - tes tout pâ - le...
you are pale and dis - tract - ed...

p

Th.   

Th. MOREL ému. Un mal-
A dis-

Ah! c'est que si vous sa-viez... un mal-heur...
Ah! when you have learnt the cause... a dis-as-ter...

Th.   

Th. -heur?... An-dré... Arrêté! Lui!
-as-ter?... An-dré... Arrested! He!

M.  

M. Vo-tre ma-ri... Arrê-té!..
Your hus-band seized... And ar-rest-ed...

MOREL d'une voix haletante.

J'accours... "Morel, va-t'en vers el-le, m'a-t'il dit"...
He said... "Mo-rel, make haste to reach her," and I came...




Rumeurs lointaines THÉRÈSE à la fenêtre qu'elle vient d'ouvrir.

Mais ces cris...
But those cries...

Oui... là-bas...
Yes... down there...

vous ver - rez un cor - tè - ge... oui... nos re - pré - sentants accu -
you can see a pro - cess - ion... yes... our Board is de - nounced and ac -

THÉRÈSE fiévreuse.

Où les emmène - t'on?..
To what place must he go?

- ses... ac - cu - sés!
- cused... yes, ac - cused!

A la Concier - ge -
To the Con - cier - ge -

Th. *André! An - dré!.. Lui!.. prisonnier!.. Le tribu -*
André! An - dré!.. Hel.. in a gaol!.. Haled to the

M. *- ri - e.*
rie. - e.

più f $\overline{3}$

Tb. *- nal!..*
courts!..

M. *Et de cette fe - nè - tre... là... vous pourrez les*
Stand there before that win - dow... there... you can see them

ff *f* *f* *f*

M. *Morel sort épouvané.*

voir!
pass!

ff

THÉRÈSE à la fenêtre.

effarée.

Les voir! *ff* See them! Le voir!... *p* See him!... grand dieu! *ff* My God!

Vivement, empêchant Armand d'approcher de la fenêtre.

Th. ARMAND sortant de sa retraite, et courant vers Thérèse. *f* Pas vous! *p* non! *p* pas vous! *f* not you! not you!

Là!... *f* Ah! *ff*

désignant l'horizon.

Th. Ah! *f* c'est hor - ri - ble! *pp* Là! le so - *f* Ah! *p* Dread hor - ror! *dim.* There the

Th. leil est rou - ge et rouge aus - si la Sei - ne! *p* sun is red, and red, too, is the Sei - ne! *dim.*

76. Assez animé - fiévreux (*And^{te} con mosso*)

137

Soleil couchant sur le fond, sur le fleuve.

THÉRÈSE terrible, oppressée.

Assez animé - fiévreux (*And^{te} con mosso*)

Soir de Juin! soir d'été!
Sum-mer eve-ning in June!

f *p*

Th. Les hi-ron-del - les pas - sent mê - lant leurs cris de joi - e
When the swal-lows a-round us blend their cries of re-joic-ing

Th. à nos cris de ter-reur!..
with our cries of a-larm!..

Th. ARMAND chaleureux, passionné. Oh!
No,

Mais nous i-rons cherchant le rê-ve où tu vou - dras!..
But let us seek the dream to-ge-ther in far re-gions!..

f

Th. non, non pas ces mots de fo - li - e!... Partez!
no, no, for such words are but mad-ness!.. A-way!

Ar. Je par - ti -
Yes I will

fp *cres.* *f*

Ar. - rai; mais au moins ju - re - moi que lorsque tu sau -
go; but at least I swear to me that as soon as you

f

Ar. - ras où t'at - ten - dra mon â - me, quand je te le di -
learn where my spi - rit a - waits you, you will come at my

suppliant. *ff* rall. - - - -
Ar. - rai tu vien - dras, tu vien -
call, come to me, come to

ff

Au Mouvt! (a Tempo)

THÉRÈSE

Oui, oui... oui... oui! Mais va-t'en, va-t'en!
 Yes, yes... yes... yes! But haste a-way!

dras! me! Tu le pro-mets? Tu me le ju-res!
 Give me your oath? Give me your pro-mise!

Au Mouvt! (a Tempo)
 très chanté, expressif

ARMAND

più f cres. suppliant, rall. ff

Jure-moi lorsque tu le sau-ras... tu vien-dras, tu vien-
 Swear to me you will come at my call... come rall. to me, come to

più f cres. ff

Au Mouvt! (a Tempo)

THÉRÈSE

Je le ju-re! Adieu!..
 Yes I swear it! Farewell!..

dras! me! Non! au revoir! au re-
 me! No! we shall meet once a -

Au Mouvt! (a Tempo)

Th. *ff*
au re-voir!..
my love!..

Ar. *ff*
-voir!
-gain!
au re-voir!..
my love!..

f *ff*

Th.

Ar. Armand disparaît à droite.

Plus retenu (*Più lento*)

THÉRÈSE *mf* *p* songeuse.
Il est sauvé!..
Now he is safe!..
Adieu le cher pas-sé!..
Farewell, beloved - past!..

52= *pp*

(Tambours au loin.)

Th. *p*

J'aurai, pour con so - ler mon âme in - as - souvi - e,
 My wist - ful - ness of heart will seek its con - so - la - tion

Th. *expressif*

le sou - ve - nir ex - quis... et l'aus -
 in prec - ious, hal - lowed mem - o - ry... and

Th. *p* *sf*

- tè - re devoir!
 du - ty's call!

Th. en serrant un peu. (*poco più mosso*)

André!... Mot dont le froid accent glace mes fiè - yres...
 André... Ah, the cold word chills my pass - ion...

en serrant un peu. (*poco più mosso*) 56 =

Th. *f* de voir, pour qui l'on vit,
for du - ty we must live,
devoir pour qui l'on
for du - ty we must

Th. meurt...
die... *p*

regardant au dehors. inquiète. *cres.*
Mais quelle est cette fou - le? Elle gronde! Elle a -
But what is that rab - ble? It groans! It ad -

Th. avec effroi. *f*
- vance!... C'est l'échafaud qui vient...
- vances!... The scaf - fold comes...

Th. *Cris de mort très lointains encore.*

la charette qui passe!
and the tumbrell is passing!

Th. *J'entends des cris de mort!...*
They cry for blood!

Et qui donc va mourir?..
Whose blood can it be?

p

Th. *56 =*

p *cres.*

Th. *un grand cri.*
ff

Ah!... grand dieu! qu'ai-je donc vu?.. Est-ce lui?..
Ah!.. My God! what do I see?.. Is it he?..

cres.

(1) avec effarement.

Th. *(déclamé)* C'est André! André! lui! Mon é-poux! André — qui va périr pour le salut de
It is he! André! My own husband! André, who gives his life to save the

avec désespoir.

Th. l'autre!... André! c'est moi! An-dré!...
other's!... André! It is I! An-dré!...

à elle-même, avec égarement.

Th. Je pouvais fuir, oui, fuir a-vec Ar-mand!
I could have fled, yes, fled with Ar-mand!

à André, avec volonté.

Th. Mais je veux te re-join - dre! Je te don - ne ma
But I choose to re-join you! I give you my

(1) Voir en Appendice, à la fin de la partition, la version notée musicalement de ce passage parlé.

(1) See Appendix for this passage in notation.

Th. hors d'elle-même.

vi - e... ayant porté ton nom! Salut, devoir! A bas la guillo-
 life... — For I still bear your name! My du - ty calls! I mock the guil - lo -

mf

Th. - tine! André! Attends! attends! An - dré! Regarde-moi!
 - tine! André! Look! look! An - dré! Look up at me!

La Voix d'ANDRÉ au dehors. *ff*

Thé -
 Thé -

cres.

Th. affolée. avec plus d'affolement encore.

ah! An - dré! Je te rejoins! allons!
 Ah! An - dré I must be yours a - gain!

la V. d'A. - rè - - - - - se!!.

cres.

Th. *ff* *3* elle rit atrocement.

fou - le stupide!.. Ré - u - nis les époux! André! je veux mou -
ver, min and rabble!.. Join hus band and wife! André! I wish to

au comble de l'exaltation. *ff* 3 La foule au dehors hurle. *più ff* 3

1^{re}. -rir!
die!
André!
André!

Vive le Roi!
God save the King! Elle a poussé ce cri,
éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.

Vive le Roi!
God save the King!

Th. *au dehors, nouveaux hurlements de la foule. Plus animé (Piu mosso) 66 =*

Roi!
Kong!

ff *fff*

8^a bassa

La chambre est envahie par les sectionnaires,
les gens du peuple et les femmes.

LA FOULE
cris divers: A mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal! Death to them!

8^a b^a

THERÈSE *ff*

O mort!
Oh, Death!

ouvre tes bras!
open thine arms!

LA FOULE

à mort!
kill them!

mar -
A -

8^a b^a - !

La foule s'est précipitée sur Thérèse qui marche statue vivante, au milieu des cris de haine et de colère.

Th. - chons!!
- way!!

LA FOULE

Cris prolongés.

A mort! à mort! à mort!
Kill them! kill them! kill them!

fff

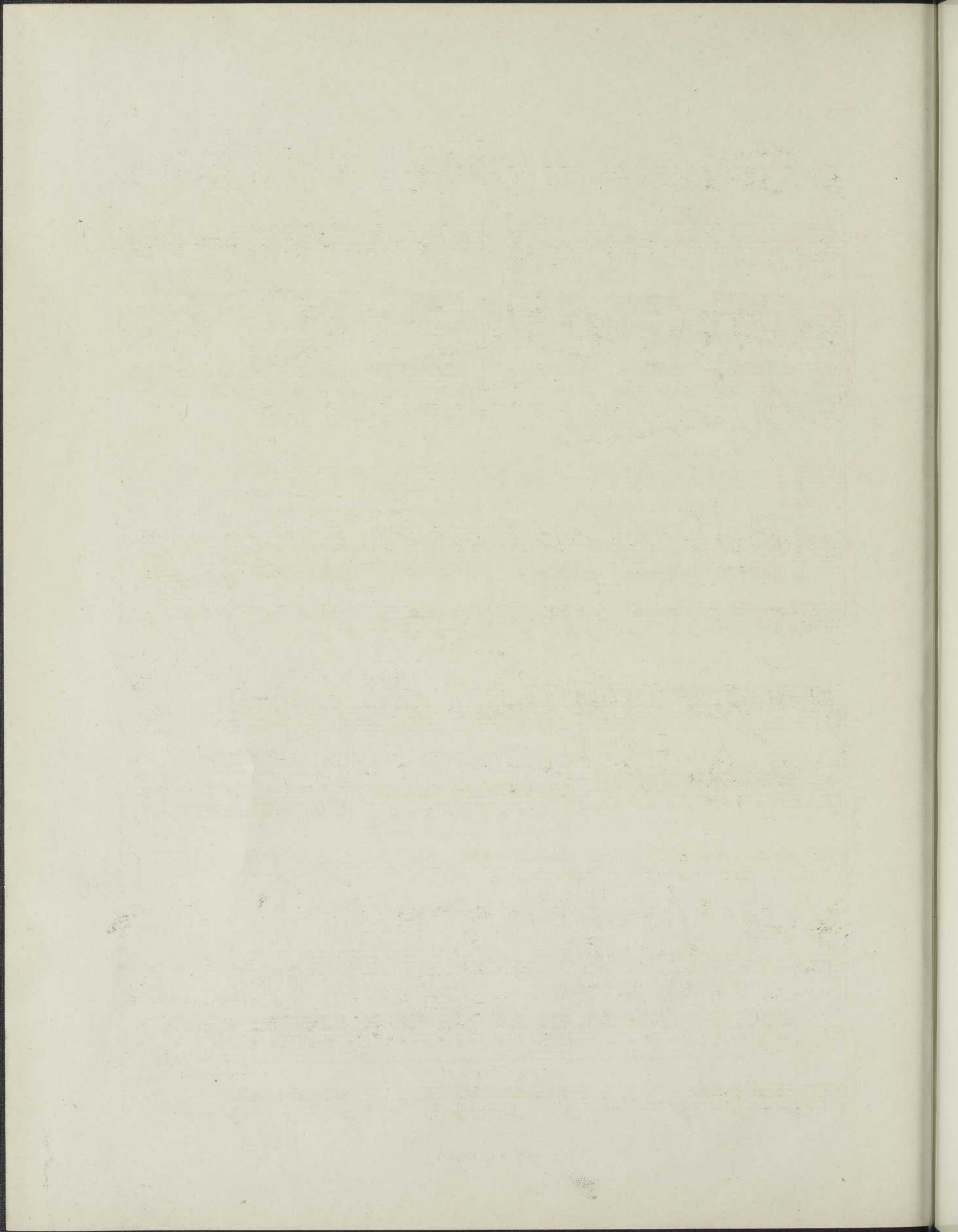
8 -

rall. -

fff

RIDEAU
CURTAIN

FIN
END



APPENDICE

avec effarement.

Th. (déclamé) C'est André! André! lui, mon é-poux! André qui va périr pour le salut de
It is he! André! my own husband! André who gives his life to save the

avec désespoir.

Th. l'autre!... André! c'est moi! An-dré!...
o. ther's!... André! It is I! An-dré!...

à elle-même, avec égarement.

Th. Je pou-rais fuir, oui, fuir a-vec Armand!
I could have fled, yes, fled with Armand!

à André, avec volonté.

Th. mais je veux te re-join-dre! Je te don-ne ma
But I choose to re-join you! I give you my

Th. *hors d'elle-même.*

vi - e... *avant porté ton nom!*
life... *for I still bear your name!*

ff Salut devoir! *à bas la guillo -*
My du - ty calls! I mock the guil - lo -

mf

Th. *sf* *sf*

- ti - ne! *André! attends! attends!* An - dré! *Re - garde - moi!*
- ti - ne! *André! Look! Look!* An - dré! *Look up at me!*

La Voix d'ANDRÉ au dehors. *ff*

Thé -
Thé -

cres.

Th. *affolée.* *sf* *avec plus d'affolement encore.* *ff*

ah! An - dré! *Je te rejoins!* allons!
Ah! An - dré! *I must be yours! a - gain!*

la V. d'A. *- rè - se!!..*

cres.

Th. *elle rit atrocement.*

f fou - le stupi - de!.. Ré - u - nis les é - poux! André! je veux mou -
ver - min and rabble! Join - hus band and wife! André! I wish to

Th. au comble de l'exaltation. *ff* *piu ff*

-rir!
die!

André!
André!

Vi-ve le Roi!
God save the King!

Vi-ve le
God save the

Elle a poussé ce cri d'une façon
éperdue, échevelée, superbe, debout à la fenêtre.

Th. au dehors, nouveaux hurlements de la foule. Plus animé (*Più mosso*) 66 = 

Roi!
King!

ff

ff

8^a bassa

La chambre est envahie par les sectionnaires,
les gens du peuple et les femmes.

LA FOULE, cris divers. THE MOB: yelling

à mort! à l'abbaye! au Tribunal! à mort!
Death to them! To the Abbaye! To the Tribunal!

8^a b^a

